

# Léxico latino de la colección diplomática del Monasterio de Vilanova d'Ozcos (1175-1200)

INMACULADA SOLÍS GARCÍA

## LA COLECCIÓN DIPLOMÁTICA DEL MONASTERIO DE VILANOVA D' OZCOS.

En este trabajo se recoge el léxico de quince documentos que forman parte del fondo más antiguo del monasterio de Villanueva de Oscos, comprendidos en el período 1175-1200.

Estos documentos han sido publicados por D. Pedro Floriano Llorente en su "Colección Diplomática del Monasterio de Villanueva de Oscos: Primera serie (Años 1136-1200)", *B.I.D.E.A.*, CII, 1981, pp. 127-190.

La colección se conserva en el Archivo Histórico Nacional, en la Sección del Clero, carpeta 1616.

Para el comentario bibliográfico nos remitimos a la introducción del trabajo de Marta González González, "La documentación del monasterio de Vilanova d'Ozcos (años 1136-1175)", publicado en el nº 47 de esta misma revista, del que nuestro léxico es continuación.

Los criterios formales empleados en el presente trabajo son los siguientes:

1. Las voces vienen citadas alfabéticamente según su grafía clásica, aparezca o no en los documentos estudiados.

2. Se ha prescindido de los comentarios fonéticos más comunes.

3. Las palabras citadas metalingüísticamente van escritas en cursiva.

4. Los verbos se citan en la 1ª persona del singular del presente del indicativo.

5. Al lado del lema y entre paréntesis, señalamos la clase de palabras a la que pertenece (sust., adj., etc.).

6. Bajo cada lema indicamos el significado o significados con los que aparece, ordenando alfabéticamente dentro de cada uno de ellos las distintas variantes que presenta, ya sean casuales y verbales, ya de índole gráfica.

7. Para la localización de las citas indicamos con arábigos el nº del documento y el nº de línea, siguiendo la edición antes citada.

8. Se adjunta el contexto de las palabras que solo aparecen una vez en nuestros textos.

## LÉXICO

AB,A: Prep. "de,desde".

- Movimiento "de dónde": 18,15.

Movimiento figurado: 19,3; 19,12; 20,15; 24,18.

- Distancia de tiempo: 19,23; 20,18; 24,17; 30,14.

- Complemento agente: 25,30.

ABBAS: Sust. "abad".

- ABBAS: 16,22; 17,5; 21,5; 24,4; 29,22.

- ABBATE: 30,26.

- ABBATI: 16,1; 19,8; 19,13; 19,22; 20,9; 20,24; 23,4; 25,12; 25,33; 26,3; 27,3.

- ABATI: 20,16.

Del latín *abbas*, *abbatis* y éste por intermedio del griego *abbas*, del arameo *abba*, padre<sup>2</sup>.

ABRADO: Verb. "quitar,hacer desaparecer".

- ABRASA: 24,18: *ipsa hereditate a nostro iure abrasa*.

<sup>1</sup> El presente trabajo reproduce, en sustancia, la Memoria de Licenciatura elaborada bajo la dirección del Profesor Dtor. D. Alfonso García Leal y defendida en la Facultad de Filología de Oviedo en junio del 1990.

<sup>2</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:201).

Esta palabra sufrió un cambio semántico: del significado clásico de “raspar, rasurar” y por extensión “quitar, arrebatarse” al significado de nuestros textos “privar de”<sup>3</sup>.

**ABRENUNTIO:** Verb. “renunciar a bienes o derechos por motivos religiosos” (latín eclesiástico).  
- **ABRENUNTIO:** 30,11: *abrenuntio toti inquietationi (...) et demande.*

**ABSOLVO:** Verb. “desligar, desvincular, librar de”.  
- **ABSOLUTA:** 20,15.  
- **ABSOLUTI:** 19,11.  
La forma del participio pasado de *absolvo* aparece en los documentos de donación con el matiz de “dispensado de los compromisos u obligaciones derivados del juramento feudal”<sup>4</sup>.

**ABSORBEO:** Verb. “tragar, engullir”.  
- **ABSORBUIT:** 19,31; 20,31.

**ABSTERGEO:** Verb. “borrar, llevarse, quitar”.  
- **ABSTESUM:** 24,18: *ipsum montium (...) a nostro iure (...) abstesum.*

**ACCEDO:** Verb. “llegar”.  
- **ACCESSIT:** 18,6; 21,4.  
- **ACCESIT:** 17,4; 29,5.  
- **ACCESERINT:** 25,9.  
Aparece frecuentemente formando parte de la expresión formular: *Propria mihi accessit voluntas ut facerem...* 17,4; 18,6; 21,4; 29,5.

**ACCIPIO:** Verb. “recibir”.  
- **ACCEPI:** 22,7; 26,9; 29,16.  
- **ACCEPIMUS:** 23,10; 24,11; 27,11.

**AD, A:** Prep. “a, hacia”.  
- Movimiento de dirección: 18,15; 19,18; 19,20bis; 28,15; 29,29.

- Expresión de finalidad con gerundio: 16,12; 16,16; 18,18.  
- Con objeto indirecto: 19,7; 19,26; 21,1; 21,4; 22,5; 23,14; 23,15; 24,24; 25,4; 26,16; 27,16.  
- *Ad* con acusativo predicativo: 25,26; 25,27; 28,18 bis.  
- Expresión de tiempo: 29,27; 30,10; 30,19.

**ADICIO:** Verb. “añadir”.  
- **ADITIO:** 25,22: *Aditio etiam cautum predictae hereditate.*

**ADIUNCIÓNES:** Sust. “cosas y derechos inherentes a una propiedad”.  
- **ADIUNCIÓNIBUS:** 25,15: *cum omnibus montibus (...) et adiuncciónibus suis.*

**ADIUTORIUM:** Sust. “ayuda, apoyo”.  
- **AIUTORIUM:** 16,12: *pro uno caballo (...) cum freno et aiutorium.*

**ADSUM:** Verb. “estar presente”.  
- **ADERANT:** 30,26: *monachorum que aderant cum abbate.*

**ALEVOSUS:** Adj. “traidor”.  
- **ALEIVOSUM:** 25,26: *ad aleivosum et ad latronem nominatum.*  
Se trata de un vocablo hispánico. Se proponen dos etimologías: una de origen germánico (adjetivo \**atleweis* “traidor”) y otra de origen árabe (sustantivo *al'aib* “vicio, acción culpable”). Corominas<sup>5</sup> está a favor de la etimología árabe que confirma el diptongo *ei* presente en el área galai-co-portuguesa.

**ALIQUIS, ALIQUA, ALIQUID (ALIQUOD):** Adj., pron. indefinido “alguien”.  
- **ALIQUIS:** 16,16; 18,17; 22,9; 24,20; 29,18.

- **ALIQUA:** 19,24; 20,20; 28,17.  
- **ALIQUID:** 19,25; 20,21.  
- **ALIQUOD:** 25,26; 30,6.  
- **ALICUI:** 20,19.  
- **ALIQUO:** 25,30.

**ALIUS, -A, -UD:** Adj., pron. indefinido “otro”.  
- **ALII:** 24,36.  
- **ALIA:** 29,10.  
- **ALIORUM:** 19,28; 20,29.

**ALTARIUM:** Sust. “otero, lugar elevado”.  
- **AUTEIRUM:** 25,19.  
- **AUTERO:** 18,14.  
*Auteirum* es un arcaísmo propio del área leonesa y galaico-portuguesa<sup>6</sup>.

**ALTER, -ERA, -ERUM:** Adj., pron. indefinido “otro”.  
- **ALTERA:** 24,6; 24,11.  
Su uso está neutralizado con *alius*.

**AMEN:** Partícula de aseveración “así sea”.  
- **AMEN:** 22,1; 24,1; 25,2; 26,12; 28,1; 29,1.  
Voz del antiguo hebreo que significa como interjección “así sea”, como verbo “ser” o “estar firmes”. En griego se transcribió *amen*. En nuestros documentos se usa siempre como partícula de aseveración en la fórmula de encabezamiento<sup>7</sup>.

**AMOR:** Sust. “amor divino”.  
- **AMORE:** 23,9; 26,8; 27,10.  
Aparece siempre en la fórmula: *Damus itaque prenominatam hereditatem amore Dei Omnipotentis.*

**ANGEVINUS:** Sust. “angevino”.  
- **ANGEVINORUM:** 26,11.  
Moneda proveniente de Francia. Se trata de la llamada *Andegavensis moneta*. Es una de las *monetae baronum*: los

<sup>3</sup> JENNINGS (1940:305).

<sup>4</sup> RODÓN BINUÉ (1950:4).

<sup>5</sup> COROMINAS-PASCUAL (1984:I:143).

<sup>6</sup> MENÉNDEZ PIDAL (1986:99).

<sup>7</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:202).

príncipes y los barones podían conceder a sus vasallos el derecho de acuñar moneda<sup>8</sup>.

ANIMA: Sust. "alma".

- ANIME: 16,11; 19,23; 20,25; 25,22.
- ANIMAS: 24,14.
- ANIMARUM: 25,4.
- ANIMABUS: 17,6; 21,6.

Su acepción es la de la Biblia, donde *anima* = lat. *anima* = gr. *psikhe* + hebr. *nefes*<sup>9</sup>.

ANNUS: Sust. "año".

- ANNO: 29,26; 30,26.

ANTEA: Adv. "antes, hasta ahora".

- ANTEA: 20,14: *que mihi (...) antea pertinebat*.

ANTIQUUS: Adj. "antiguo".

- ANTIQUOS: 19,15; 25,15; 28,11.
- ANTIQUIS: 22,6; 23,8; 26,8; 27,9.

Para la expresión *antiquos et novissimos terminos* vid. terminos.

APPENDITIAE: Sust. "dependencia, parte accesoria de una propiedad principal".

- APPENDITIIS: 28,11: *cautum (...) cum omnibus pertinentiis et appenditiis suis*.

APRILIS: Sust. "abril".

- APRILIS: 16,18; 22,11.

APUD: Prep. "junto a, en".

- Valor espacial: 19,34; 20,34.
- "de parte de": 16,14; 18,10; 29,17: *de isto pretio apud vos non remansit indebitum*.

AQUA: Sust. "agua, río, corriente".

- AQUA: 18,11; 18,15; 24,9; 24,12.
- AQUIS AQUARUM: 24,9.

La expresión *aquis aquarum* se refiere a la totalidad de las aguas de un territo-

rio: ríos, arroyos, regatos, vertientes, acueductos y fuentes. Se trata de una construcción redundante que designa un conjunto en su totalidad<sup>10</sup>.

ARBOR: Sust. "árbol".

- ARBORES: 16,10.

ARCHIDIACONUS: Sust. "archidiácono, arcediano".

- ARCHIDIACONI: 19,54; 20,55.

Lleva tal título el primero de los diáconos. Juez eclesiástico en un principio, pronto se incorporó a los capítulos como una dignidad. Suele suscribir en los documentos de estructura normal a continuación de los obispos y antes de los presbíteros<sup>11</sup>.

ARCHIEPISCOPUS: Sust. "arzobispo".

- ARCHIEPISCOPUS: 19,39; 20,40; 25,45; 28,31.

Es préstamo del griego *archiepiscopos*. Este término tardó en usarse en latín eclesiástico, al menos en Occidente: no entró en Italia hasta el siglo VI y en la Iglesia hispánica hasta el final del siglo XI<sup>12</sup>.

ARTICULUS: Sust. "coacción".

- ARTICULO: 17,4; 18,6; 21,4: *nulius quoque gentis imperio nec suadentis articulo*.

ATQUE: Conj. "y".

- ATQUE: 16,15; 18,16; 25,21.

AUCTOR: Sust. "autor, impulsor".

- AUCTOREM: 21,1: *omnis bona inspiratio cordium ad auctorem referenda est*.

AUCTORITAS: Sust.

- AUCTORITATE: *Do vobis parte mea integra (...) pro auctoritate...*

AUDEO: Verb. "atreverse, osar".

- SIT AUSUS: 25,25: *quod nullus sit ausus infra predictum cautum intrare*.

AUDIO: Verb. "oir".

- AUDIERUNT: 24,36.
- AUDIENTIBUS: 16,20; 17,13.

AUFERO: Verb. "apartar, quitar".

- ABLATA: 16,15; 18,16: *de iuri meo ablata et in vestro tradita*.
- Vid. abrado.

AUREUS: Sust. "áureo, moneda de oro".

- AUREOS: 30,21.

AURUM: Sust. "oro".

- AURI: 19,33; 20,33; 25,35.

AUSUS: Sust. "acto de audacia, osadía".

- AUSU: 19,31; 20,32; 30,20.

AUT: Conj. adversativa "o".

- AUT: 22,9.

AUTEM: Adv. "por otra parte".

- AUTEM: 19,20; 20,23.

AVOLUS: Sust. diminutivo de *avus* "abuelo, antepasado".

- ABOLORUM: 24,7; 24,14.
- AVOLORUM: 16,6; 17,8; 18,4; 21,8.
- AVULORUM: 22,4; 29,7.
- AVVOLORUM: 22,6; 27,6.

AVUS: Sust. "abuelo, antepasado".

- ABII: 16,9.
- AVII: 18,11.

BENE: Adv. "bien".

- BENE: 18,8; 23,11; 27,12.

BENEFICIUM: Sust. "beneficio".

- BENEFITIUM: 16,13: *Do vobis parte mea (...) in benefitium monasterii*.

Se trata de un término propio del lenguaje feudal. El *benefitium* es una concesión del usufructo o dominio útil de una propiedad por un tiempo determi-

<sup>8</sup> DU CANGE (1954;V:491).

<sup>9</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:202).

<sup>10</sup> FLORIANO (1951:756).

<sup>11</sup> FLORIANO (1949:560).

<sup>12</sup> FLORIANO (1951:657).

nado. Esta concesión territorial unida a una prestación de vasallaje por parte del beneficiario es lo que constituye la esencia del feudo y de la relación feudal<sup>13</sup>.

BEZERRACA: Adj. Se aplica a la vaca con becerro.

- BEZERRACA: 27,12: *Accepimus (...) una vaka pregnata vel bezerraca*.

BONUS, -A, -UM: Adj. "buen".

- BONA: 21,1; 29,5.

- BONAM: 29,4.

- BONO: 20,26.

- BONORUM: 16,3.

CABALLUS: Sust. "caballo".

- CABALLO: 16,12: *pro uno caballo cum sella*.

En todas las lenguas romances *caballus* sustituyó a *equus*.

CADUCUS, -A, -UM: Adj. "caduco, perecedero".

- CADUCA: 30,4: *quam fragilis et caduca humana vita sit*.

CALUMNIO (R): Verb. "hacer daño, perjudicar, atentar".

- CALUMPNIIVERIT: 30,21.

- CALUMPNIATUS: 25,33.

CANCELLARIUS: Sust. "canciller".

- CANCELLARIUS: 25,48.

- CANCELLARII: 19,54; 20,55; 28,36.

El *Cancellarius* es el jefe de la Cancillería, organismo estatal encargado de la elaboración y emisión de los documentos emanados de la autoridad soberana. El canciller es un alto oficial de la Corte y pertenece a la Curia Regia<sup>14</sup>.

CARITELLUS: Sust. "calumnia, acusación, acción judicial por calumnia".

- CARITELLO: 20,15: (*terra libera sit et absoluta de toto caritello*).

Voz de origen lusitano. A propósito de ella dice Du Cange<sup>15</sup>: "Vox de Caritelo apud Lusitanos in clamabatur praedatores persequendo sive eos qui violenter aliquem injuriaverant. Vide S. Rosa de Viterbo, qui verbi originem a quiritare deducit. Porro Caritel significat querelam, calumniam, qua inde in foro agebatur et de ea dijudicandi jus atque potestatem".

CATHOLICUS: Adj. "católico".

- CATHOLICORUM: 19,1; 20,1.

\* CAUTATIO: Sust. "acotación, acotamiento".

- CAUTACIONEM: 20,24: *Hanc autem donacionem facio cautacionem et liberacionem monasterii*.

Este vocablo solamente aparece documentado en este pasaje.

CAUTO: Verb. "salir garante, dar caución".

- CAUTO: 19,14; 20,17.

CAUTUM: Sust. a) "terreno protegido, territorio con una situación jurídica de privilegio".

- CAUTUM: 19,10; 19,25; 25,26; 28,10; 28,16.

- CAUTO: 19,11.

- CAUTOS: 25,16.

- COTUM: 25,18.

b) "salv guarda, protección, garantía de una posesión".

- CAUTUM: 25,23; 25,24.

- CAUTI: 25,28; 25,29.

CENTUM: Adj. numeral "cien".

- CENTUM: 26,10; 30,20.

CETERO: Adv. "por lo demás".

- CETERO: 19,10; 20,14.

Aparece bajo el giro adverbial *de cetero*, en 20,14.

CHARTA: Sust. "carta, documento escrito".

- CARTA: 19,34; 20,34; 22,11; 23,6; 24,24; 25,35; 26,19; 28,22; 29,20.

- CARTAM: 19,6; 20,7; 22,2; 22,14; 24,31; 29,6; 29,24.

- KARTA: 23,18; 27,20.

- KARTAM: 23,21; 26,20; 27,22.

La grafía "k" es extraña a esta palabra. Se trata de un uso exótico.

CHARTULA: Sust. "todo documento escrito".

- KARTULA: 16,5; 16,18; 18,20; 17,6; 17,10; 17,12; 18,3; 18,7; 18,19; 18,22; 21,6; 21,11; 21,13.

Para la grafía "k" vid. charta.

CIBARIA: Sust. "cebada".

- CEVERA: 22,8: *I talega de cevera*.

CLEMENTIA: Sust. "clemencia".

- CLEMENTIA: 19,1; 20,1.

CLERICUS: Sust. "clérigo".

- CLERICO: 22,16; 22,17.

- CLERICI: 24,36.

*Clerico* es toda persona eclesiástica. Se intitula como tal solamente aquél que carece de otro grado eclesiástico.

*Clericus* es un adjetivo derivado de *clerus*, pero pasó pronto a sustantivo, aunque no se halla en las primeras traducciones de la Biblia<sup>16</sup>.

COMES: Sust. "conde, gobernador".

- COMES: 19,46; 19,47 bis; 19,48 bis; 20,46; 20,47 bis; 20,48; 20,49; 25,42; 25,43; 28,29 bis.

- COMITE: 24,27.

El *comes* era el agente del rey en una provincia. Es un cargo con mucho prestigio como jerarquía nobiliaria desde los comienzos de la dinastía astur-leonesa<sup>17</sup>.

<sup>13</sup> RODÓN BINUÉ (1957:43).

<sup>14</sup> FLORIANO (1949:291).

<sup>15</sup> DU CANGE (1954: II: 173).

<sup>16</sup> FLORIANO (1949:561).

<sup>17</sup> FLORIANO (1949:585).

COMMENDO: Verb. "encomendar, confiar".

- COMMENDATUR: 17,1.
- COMMENDANTUR: 18,2.
- CONCOMENDARE: 20,6.

Esta acción estaba encaminada a poner un bien bajo la custodia o protección de una persona. Ello lo hizo especialmente la Iglesia para defender las propiedades que radicaban en comarcas lejanas, en territorios de otras iglesias o en propiedades nobiliarias<sup>18</sup>.

COMPLACEO: Verb. "ponerse, estar de acuerdo, convenir".

- COMPLACUIT: 18,9: *pro precio que mihi bene complacuit*.

COMPROBO: Verb. "certificar, reconocer".

- COMPROBATUR: 16,4: *firmitudinis robur in posterum obtinere comprobatur*.

COMPUNCTUS, -A, -UM: Adj. "lleno de remordimientos, compungido".

- COMPUCTA: 30,4: *Dei Spiritu illuminata et compucta*.

CONCEDO: Verb. "conceder".

- CONCEDO: 16,8; 18,10; 25,11; 25,12; 26,2; 28,3; 28,16; 29,12.
- CONCEDIMUS: 17,9; 17,19; 21,10; 23,3; 24,10; 24,32; 27,5; 30,10.

Este verbo expresa la transmisión de un derecho o dominio sobre algo, lo mismo por donación que por venta. Suele aparecer en locuciones trimembres o bimembres como *do, dono et concedo; Dono et concedo; Trado et concedo; Affirmo et concedo...*<sup>19</sup>

CONCILIUM: Sust. "reunión de los miembros de una comunidad, concilio".

- CONCILIUM: 22,17; 29,33.

CONCURRO: Verb. "juntarse, coincidir, concurrir".

- CONCURRENTES: 23,20; 27,21.

CONFERO: Verb. "dar, conferir, conceder".

- CONTULIT: 28,9: *quod avvus meus (...) omnium monachis pie contulit*.

CONFIRMATIO: Sust. "confirmación, ratificación".

- CONFIRMATIONIS: 30,7; 30,22.

CONFIRMO: Verb. "confirmar, ratificar".

- CONFIRMO: 19,38; 20,21; 20,38; 25,38; 28,15; 28,25.
- CONFIRMA: 19,54; 20,55; 23,24; 27,29.
- CONFIRMAT: 21,15.
- CONFIRMAMUS: 23,22; 24,32; 27,2; 27,23.
- CONFIRMATA: 16,16; 18,17.

CONGREGATIO: Sust. "congregación".

- CONGREGATIO: 30,25.
- CONGREGATIONI: 25,9.
- CONGREGATIONIBUS: 25,3.

CONMUTO: Verb. "cambiar".

- CONMUTARE: 30,6: *cupiens aliquod de temporalibus pro spiritualibus conmutare*.

CONSEQUOR: Verb. "conseguir".

- CONSEQUI: 19,4: *ut dando terrena consequi mereantur eterna*.

CONSIDERO: Verb. "considerar, meditar, reflexionar".

- CONSIDERAMUS: 30,4: *consideramus quam transitoria (...) humana vita sit*.

CONSIMILIS, -E: Adj. "semejante, aproximado".

- INCONSIMILI: 24,23: *duplet vobis quantum inquietaverit inconsimili vel in meliore loco*.

CONSULO: Verb. "velar, mirar por".

- CONSULERE: 25,4: *dignoscitur (...) in his (...) discrete consulere*.

CONTRA: Prep. a) "contra": idea de hostilidad.

- CONTRA: 25,28; 28,19; 30,17.
- b) "ante, enfrente de, en presencia de":
- CONTRA: 19,13; 20,16.

CONTRADICO: Verb. "revocar, formular oposición".

- CONTRADICEBAM: 17,19: *ego Sancio Nunici, filius eius, contradicebam ei*.

CONTRADICTIO: Sust. "protesta, revocación".

- CONTRADICTIONEM: 30,18: *Si quis...contradictionem duxerit Dei Omnipotentis offensam se incurrisse sentiat*.

CONTRARIETAS: Sust. "atentado, hostilidad, impugnación".

- CONTRARIETATI: 30,12: *abrenuntio toti inquietationi et contrarietati*.

CONTRARIO: Verb. "ir contra, perjudicar, ser contrario a".

- CONTRARIAVERIT: 22,10; 29,19.

CONVENTUS: Sust. "convento, conjunto de monjes de una abadía".

- CONVENTUM: 21,5; 24,4.
- CONVENTUI: 23,4; 25,13; 26,3; 27,4; 28,5; 30,9.
- CONVENTU: 16,2; 17,5.

COR: Sust. "corazón, espíritu".

- CORDIUM: 21,1: *Omnis bona inspiratio cordium ad auctorem referenda est*.

CORPUS: Sust. "cuerpo".

- CORPUS: 30,10.
- CORPORUM: 25,5.

CREDO: Verb. "creer".

- CREDO: 24,20: *quod fieri non credo*.

CULTUS, -A, -UM: Adj. "cultivado".

- CULTAS: 16,9: *terras cultas vel incultas*.

<sup>18</sup> FLORIANO (1951:748).

<sup>19</sup> CODOÑER MERINO (1972:146).

CUM: Prep. "con".  
 - CUM: 16,12 bis; 19,30 bis; 19,27; 20,30; 20,31; 20,37; 22,6; 23,7; 23,13; 24,16; 24,21; 25,14; 25,19; 25,20; 25,31; 26,5; 26,7; 26,14; 27,7; 27,8; 27,15; 28,11; 29,10; 29,13; 29,24; 30,26.  
 - SUM: 19,26.  
 - UNA CUM: 17,3; 17,19; 19,5; 21,2; 21,3; 23,2; 23,21; 26,1.  
 Para la expresión *una cum*, vid. el adverbio *una*.

CUNCTUS, -A, -UM: Adj. "todo entero".  
 - CUNCTIS: 16,21; 17,13.

CUPIO: Verb. "desear".  
 - CUIPIENS: 30,6: *cupiens aliquod de temporalibus pro spiritualibus commutare*.

CURA: Sust. "cuidado".  
 - CURA: 25,5: *in his que cura corporum expetit*.

CURIA: Sust. "corte del rey, asamblea del reino".  
 - CURIE: 20,26: *de rogatu curie mee*.

DAMNO: Verb. "condenar".  
 - DAMPNATUR: 19,31; 20,32.  
 - DAMPNATIS: 25,31.

DE: Prep. "de".  
 - Movimiento "de dónde": 19,19.  
 - Movimiento figurado: 16,6; 16,15; 17,8; 18,4; 18,16; 19,11; 19,28 bis; 20,11 bis; 20,15 bis; 20,19; 20,28; 20,29; 21,8; 22,4 bis; 22,7; 22,9 bis; 23,2 bis; 23,6; 23,10; 24,7; 24,11; 24,20 bis; 25,27; 26,9; 26,12; 27,6; 27,11; 29,7; 29,9; 29,16; 29,18 bis.  
 - Esfera del genitivo: 16,5; 16,14; 17,5; 17,8; 18,4; 18,9; 18,14 ter; 18,15; 19,7; 19,8; 19,14; 19,15; 19,19; 19,21 ter; 20,9; 21,5; 21,7;

22,3; 22,7; 22,17; 23,1; 23,2; 23,3 bis; 23,6; 24,5; 24,12; 24,35 bis; 25,8; 25,9; 25,12 bis; 25,10; 25,17; 25,33; 25,35 bis; 26,2; 26,3; 27,3 bis; 27,6; 28,4 bis; 28,7; 29,6; 29,10; 29,12; 29,15; 29,17; 29,29; 30,6; 30,9.  
 - Valor temporal: 16,15; 18,16.  
 - Giros adverbiales:  
 DE CETERO: 19,10; 20,14.  
 DE MANDATO: 28,35.

DEBEO: Verb. "deber".  
 - DEBEO: 29,11.  
 - DEBEMUS: 24,8.  
 - DEBETIS: 24,13; 29,11.

DEBITUM: Sust. "débito, deuda de dinero".  
 - DEBITO: 20,12: *de toto debito (...) libera sit*.  
 - DEBITUM: 16,14; 18,10.

DECERNO: Verb. "decidir, decretar".  
 - DECREVIMUS: 20,6: *que damus scripto perpetuo decrevimus commendare*.

DECRETUS: Sust. "decreto".  
 - DECRETIS: 28,18: *ea que scripta sunt in decretis meis*.

DEFENDO: Verb. "prohibir".  
 - DEFENDENS: 28,16: *firmiter defendens quod nullus intret in cautum*.

DEFENSIO: Sust. "salvaguada, garantía".  
 - DEFENSIONEM: 25,24; 28,10.  
 - DEFENSIONIS: 25,29.

DEMANDA: Sust. "demanda, acción de derecho".  
 - DEMANDE: 30,12: *abrenuntio toti inquietationi (...) et demande*.

DEMANDARE: Verb. "pedir, demandar".  
 - DEMANDARE: 19,25; 20,21.  
 En latín clásico significaba "encargar, confiar a alguien una misión", pero en latín popular adquirió el valor de

"pedir" que ha conservado en casi todas las lenguas románicas, equiparándose a *petere*, en el sentido de "pedir para tener" y a *interrogare* en el de "pedir para saber". En estos documentos lo encontramos con el valor de "pedir, requerir en virtud de un derecho" y es sinónimo de *requirere*<sup>20</sup>.

DESCENDO: Verb. "bajar".  
 - DESCENDIT: 19,18: *descendit ad flumen directe de Ayu*.

DESIDERO: Verb. "desear".  
 - DESIDERO: 20,28: *particeps dono isto desidero observare*.

DEUS: Sust. "Dios".  
 - DEI: 16,1; 19,1; 20,1; 20,30; 23,1; 23,9; 25,6; 25,36; 25,45; 26,1; 26,8; 27,1; 27,10; 28,2; 28,20; 28,31; 28,32 bis; 28,33; 28,34; 30,3; 30,18.  
 - DEO: 19,10; 20,11; 20,27; 25,7; 25,31; 28,3; 28,6; 28,10; 29,3; 30,7.

DEVOTE: Adv. "devotamente, con abnegación".  
 - DOVOTE: 28,9: *pie contulit et dovote*.

DEVOTIO: Sust. "voto, acto de piedad".  
 - DEVOCIONIS: 30,17: *contra hoc mee donationis et devotionis scriptum*.

DICO: Verb. "decir, llamar".  
 - DICENT: 24,12.  
 - DICTO: 25,32.

DIES: Sust. "día".  
 - DIE: 16,18; 17,10; 18,16; 18,20; 19,13; 20,18; 21,11; 23,18; 24,17; 24,17.

DIGNOSCO: Verb. "conocer".  
 - DIGNOSCITUR: 25,3: *dignoscitur religiosis congregationibus discrete consulere*.

<sup>20</sup> RODÓN BINUÉ (1957:76).

DILABOR: Verb. "desvanecerse, disiparse, desaparecer".

- DILABIMUR: 30,5: *quod omnes dilabimur velut aqua in terra.*

DILIGO: Verb. "apreciar, venerar".

- DILIGERE: 19,2;20,2.

- DILECTO: 19,7;20,8.

DIRECTE: Adv. "directamente".

- DIRECTE: 19,18: *descendit ad flumen directe de Ayu.*

DIRECTURA: Sust. "derecho, derecho de exigir el censo".

- DIRECTURA: 16,7; 17,9; 18,7; 21,10; 24,10; 24,16.

- DIRECTURAS: 20,20.

- DIRECTURIS: 19,26; 20,13; 26,6; 27,7; 29,13.

DISCRETE: Adv. "con discernimiento, con discreción".

- DISCRETE: 25,4: *in his que ad salutem animarum discrete consulere.*

DIVINUS, -A, -UM: Adj. "divino".

- DIVINA: 19,1;20,1.

DIVISIO: Sust. "separación, límite".

- DIVISIONES: 19,15; 25,16; 28,12.

DO: Verb. "dar".

- DO: 16,8; 16,11; 18,7; 18,10; 26,2.

- DAMUS: 17,9; 20,5; 21,9; 23,2; 23,7; 24,5; 24,6; 24,10; 24,15; 27,2; 27,5; 27,9.

- DABO: 16,7.

- DANDO: 19,4;20,4.

DOMINA: Sust. "señora, doña".

- DOMINA: 18,3.

- DOMNA: 18, 21.

DOMINIUS: Sust. "dominio, propiedad".

- DOMINIO: 20,14;24,19.

- DOMINO: 18,16.

DOMINUS: Sust. "señor, don".

- DOMINUS: 19,5; 19,36; 24,4; 26,11; 28,25; 29,14.

- DOMINO: 19,6; 19,7; 19,22; 19,35; 20,36; 20,37; 23,16; 24,25; 24,26; 24,34; 26,3; 26,16; 27,3; 27,17; 28,4; 29,3.

- DOMINI: 19,30; 20,30; 22,1; 24,1; 28,1; 28,25; 28,30; 28,30; 29,1.

- DOMPNO: 19,37.

- DOMPNUUS: 20,6.

- DOMNO: 20,7; 20,8; 25,7; 25,12; 30,8.

DONATIO: Sust. "donación".

- DONATIONEM: 19,20.

- DONACIONEM: 20,23.

- DONATIONIS: 17,6; 21,6; 25,29; 28,19; 30,7; 30,23.

- DONACIONIS: 19,6;20,7.

DONO: Verb. "dar, donar".

- DONO: 25,11; 30,9.

- DONATUR: 16,2; 17,1.

- DONANTUR: 18,1.

DONUS: Sust. "don, regalo".

- DONO: 20,27: *particeps dono isto desidero observare.*

Se usa normalmente como sinónimo de *donatio*.

DUCO: Verb. "llevar, conducir".

- DUXERIT: 30,18: *si quis contradictionem duxerit...*

Este giro perifrástico podría traducirse por "protestar, replicar, objetar".

DUPLO: Verb. "doblar".

- DUPLET: 22,10; 24,22; 29,19.

- DUPLATA: 16,17; 18,18.

- DUPLATUM: 28,21; 30,21.

Este verbo reemplaza el clásico *duplicare*.

DUPLUM: Sust. "el doble".

- DUPLO: 25,34: *in duplo restituat.*

DURO: Verb. "durar, subsistir".

- DURATURIS: 19,27.

- DURATURE: 20,23.

ECCLESIA: Sust. "iglesia, edificio".

- ECCLESIE: 20,39;26,17.

ECCLESIASTICUS, -A, -UM: Adj. "eclesiástico por oposición a laico".

- ECCLESIASTICA: 16,8: *dabo vobis mea directura integra laicalia et ecclesiastica.*

EGO: Pron. de primera persona del singular: "yo".

- EGO: 16,1; 16,5; 16,20; 17,2; 17,12; 17,18; 18,2; 18,21; 19,5; 19,36;

19,53; 20,6; 20,36; 20,54; 21,2; 21,12; 22,2; 22,14; 23,1; 23,20; 24,2;

24,30; 25,6; 25,26;25,48; 26,1; 26,20; 27,1; 27,22; 28,2; 28,23; 29,2; 29,23;

29,11; 30,3.

- ME: 22,5; 22,8; 26,11; 29,9; 29,17.

- MIHI: 18,6; 18,8; 20,12; 20,26; 29,4; 29,6.

Por tratarse de un lenguaje muy formulario, el uso de *ego* es prácticamente obligado en la referencia al rey y en la firma real<sup>21</sup>.

EGRESSUS: Sust. "salida".

- EGRESSU: 16,9.

- EGGRESIBUS: 26,7; 27,8.

Vid. la voz *ingressus*.

ELIGO: Verb. "elegir, escoger, seleccionar".

- ELECTUS: 29,22.

- ELECTO: 26,17.

EPACTA: Sust. "epacta".

- EPACTA: 23,20; 27,20.

Se trata de un término cronológico romano. Para más detalle, vid. Du Cange III,272.

<sup>21</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:157).

EPISCOPUS: Sust. "obispo".

- EPISCOPUS: 17,6; 17,17; 19,40; 19,41 bis; 19,42 bis; 19,43; 19,44 bis; 19,45 bis; 20,40; 20,41 bis; 20,42; 20,43 bis; 20,44; 20,45 bis; 21,16; 21,17; 23,16; 23,17; 24,27; 25,46; 25,47 bis; 27,17; 27,18; 28,32; 28,33 bis; 28,34.
- EPISCOPO: 22,13; 23,17; 26,18; 26,19; 27,19; 29,22.

*Episcopus* es préstamo del griego *epískopos*, uno de los más antiguos de la literatura latina cristiana<sup>22</sup>.

ERA: Sust. "era española".

- ERA: 16,18; 17,11; 18,20; 19,35; 21,12; 22,12; 23,20; 24,24; 25,36; 26,19; 27,20; 28,23; 29,21.

Se denomina también Era de César y Era gótica. Tiene su punto de partida el día uno de enero del año 716 de la fundación de Roma, en que se sitúa el fin de la conquista del país por los romanos. Coincide con el año 38 a. de C<sup>23</sup>.

ET: Conj. coordinante "y".

- ET: 16,1; 16,3; 16,7; 16,8; 16,9; 16,11; 16,12 quater; 16,13 bis; 16,14; 16,15; 16,16 bis; 16,17; 16,21; 17,5; 17,6; 17,7; 17,9; 17,12; 17,13; 17,18; 17,20; 18,9 ter; 18,10; 18,11 bis; 18,12 ter; 18,13 bis; 18,14; 18,15 bis; 18,16; 18,17 bis; 18,19; 18,20; 19,1; 19,3 bis; 19,8; 19,9; 19,10; 19,11; 19,12 bis; 19,13 ter; 19,15; 19,16; 19,18; 19,19 ter; 19,15; 19,16; 19,18; 19,19 ter; 19,20 bis; 19,21; 19,22; 19,23; 19,25; 19,29; 19,30 ter; 19,31; 19,32; 19,33; 19,36; 19,51; 19,54; 20,1; 20,2; 20,3; 20,4; 20,9; 20,10; 20,12; 20,13 bis; 20,15 bis; 20,16 bis; 20,22; 20,24; 20,25; 20,26; 20,27; 20,30 bis; 20,31; 20,33; 20,34; 20,36; 21,5; 21,6; 21,7; 21,9 bis; 21,12; 24,13; 22,3; 22,4;

- 22,6; 22,7; 22,8; 22,9; 22,10; 22,11; 22,13; 22,15; 22,16; 22,17; 23,4 ter; 23,5; 23,8; 23,9; 23,10; 23,13 bis; 23,14 bis; 23,15; 23,22; 24,3 bis; 24,4 ter; 24,6; 24,7; 24,8; 24,10; 24,11; 24,12; 24,13 bis; 24,14; 24,15; 24,17; 24,18 ter; 24,19 bis; 24,21; 24,22; 24,23; 24,24; 24,25 bis; 24,26; 24,27; 24,28 quater; 24,30 ter; 24,31; 24,32 bis; 24,33; 24,36 ter; 25,1; 25,2 bis; 25,6; 25,7 bis; 25,8; 25,9; 25,10; 25,11; 25,12; 25,13; 25,14; 25,15 bis; 25,16 bis; 25,17; 25,18 ter; 25,20; 25,22; 25,23; 25,24 bis; 25,25; 25,27; 25,29; 25,31 bis; 25,32; 25,33; 25,37; 25,38 bis; 25,42; 25,48; 26,2; 26,3 bis; 26,4 bis; 26,5; 26,7; 26,8; 26,9 bis; 26,11; 26,14 bis; 26,15 ter; 26,16; 26,20; 26,25; 27,1; 27,2 bis; 27,3 bis; 27,4; 27,5 bis; 27,8; 27,9; 27,10; 27,11; 27,14; 27,15 ter; 27,16; 27,19; 27,22 bis; 27,23; 27,28; 27,29; 28,3 bis; 28,4; 28,5; 28,9; 28,10; 28,11; 28,12; 28,15; 28,16 bis; 28,18 bis; 28,20; 28,21 bis; 28,24 bis; 28,29; 29,3; 29,7; 29,9; 29,10; 29,11; 29,12; 29,13 bis; 29,15; 29,17; 29,20; 29,25; 29,26; 29,33 bis; 30,2; 30,4 bis; 30,5; 30,7 bis; 30,8 bis; 30,9; 30,10 bis; 30,11 bis; 30,12 ter; 30,14; 30,15; 30,16; 30,17; 30,19; 30,20; 30,21 bis; 30,22 bis; 30,23; 30,25.

ETERNE: Adv. "eternamente".

- ETERNE: 26,12: *quod (...) participem me faciat hereditatis eterne.*

ETERNUS, -A, -UM: Adj. "eterno".

- ETERNA: 19,5; 20,4.
- ETERNO: 29,3.

ETIAM: Adv. "también".

- ETIAM: 19,14; 20,12; 20,17; 20,19; 25,23.
- ECIAM: 24,14.
- NON SOLUM...VERUM ETIAM: 25,4.

EXCOMUNICARE: Verb. "excomulgar".

- EXCOMUNICATUS: 23,13; 26,14.
- EXCONMUNICATUS: 27,14.

EXHIBEO: Verb. "manifestar, mostrar".

- EXIBETIS: 20,27: *pro bono servicio que mihi multiciens fecistis et Deo iugiter exhibetis.*

EXISTO: Verb. "existir, vivir".

- EXISTANT: 19,11: *quod...homines in ipso cauto morantes liberi et absoluti existant de tota voci regale.*

EXITUS: "ejido".

- EXITUS: 22,6; 24,9.

Es un bien inherente a una propiedad y se refiere al terreno que la rodea como patinadero<sup>24</sup>.

EXPETO: Verb. "anhelar, desear".

- EXPETIT: 25,5: *in his que cura corporum expetit.*

EXSTO: Verb. "mostrarse, ser, existir".

- EXTITERIT: 25,30: *Si quis...violator extiterit, sit maledictus.*

EXTRANEUS, -A, -UM: Adj. "extraño, forastero".

- EXTRANEUS: 20,20; 22,9; 24,21; 29,18.
- EXTRANEUS: 23,12; 25,28; 26,13; 27,13.

FACIO: Verb. "hacer".

- FACIO: 16,5; 18,3; 19,6; 19,20; 20,7; 20,23; 22,2; 25,6; 30,7.
- FACIMUS: 26,6; 30,2.
- FACIAT: 26,12.
- FACIATIS: 29,15.
- FACIEBAM: 30,13.
- FECI: 22,15.
- FECIMUS: 29,25.
- FECISTIS: 20,27.

<sup>24</sup>FLORIANO (1951:749).

<sup>22</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:211).

<sup>23</sup> LOUZA O (1981:15:1n).



- FECERAT: 17,18.  
 - FACEREM: 18,6; 18,7; 29,6.  
 - FACEREMUS: 17,4; 21,4.  
 - FACTA: 16,18; 17,10; 18,19; 19,34; 20,34; 21,11; 22,11; 23,18; 24,24; 25,35; 26,19; 27,20; 28,22; 29,20.
- FACTUM: Sust. "carta, contrato, donación".  
 - FACTUM: 19,28; 20,29; 23,12; 26,13; 27,14; 28,19.  
 - FACTI: 25,28.
- FELIX, -ICIS: Adj. "feliz".  
 - FELICIS: 28,7: *avvus meus, felicis memorie*.
- FERO: Verb. "llevar, dar a".  
 - FER: 18,15: *fer in aqua de Freitas*.
- FESTUM: Sust. "fiesta, fiesta patronal del santo del pueblo".  
 - FESTUM: 29,27: *pro una misa ad festum Sancti Martini*.
- FIDELIS, -E: Adj. "fiel".  
 - FIDELISSIMA: 30,15: *promitto quod in vita mea sim fidelissima vassalla*.
- FILIA: Sust. "hija".  
 - FILIA: 23,1; 30,3.
- FILIGRISIA: Sust. "feligresía".  
 - FILIGRISIA: 20,14: *dominio cum tota sua filigrisia*.  
 Este vocablo procede de la contracción de *fil(ius) ecclesiae*<sup>25</sup>.
- FILIUS: Sust. "hijo".  
 - FILIUS: 17,18.  
 - FILIO: 19,5; 19,37; 20,7; 20,37; 29,24.  
 - FILII: 25,1; 27,22.  
 - FILIIS: 17,3; 17,12; 17,19; 21,3; 21,13; 23,2; 23,21; 26,2; 27,2.
- FIO: Verb. a) "ser hecho" ( pasiva de FACIO ):
- FIERI: 19,37; 20,38; 22,14; 24,23; 24,33; 25,37; 25,39; 28,24; 29,25.  
 - FIAT: 30,1.  
 b) "suceder":  
 - FIERI: 24,20: *Si quis quod fieri non credo aliquis homo...*
- FIRMATIO: Sust. "donación".  
 - FIRMATIONIS: 16,18: *Facta kartu-la firmationis die...*
- FIRMITAS: "confirmación".  
 - FIRMITATIS: 17,6; 18,20; 21,6; 25,7.  
 Con el paso del tiempo desaparecen en el léxico de la donación las sutiles diferencias entre las palabras y nos encontramos ante una mera abundancia de términos. Este es el caso de la confusión en lo referente a *donatio*, *confirmatio* y *firmitas*<sup>26</sup>.
- FIRMITER: Adv. "firmemente, con validez".  
 - FIRMITER: 25,25; 28,16.
- FIRMITUDO: Sust. "constancia, validez".  
 - FIRMITUDINIS: 16,4: *plenum firmitudinis robur in posterum obtinere comprobatur*.  
 Se trata de un giro redundante. Esta reiteración en el uso se justifica por un afán en quien escribe de no dejar posibilidad de confusión o mala interpretación a aquél a quien van dirigidos<sup>27</sup>.
- FIRMUS, -A, -UM: Adj. "inmutable, sólido, duradero".  
 - FIRMUM: 19,34; 20,34.  
 - FIRMO: 30,23.
- FLUMEN : Sust. "río".  
 - FLUMEN: 19,18: *descendit ad flumen directe*.
- FONS: Sust. "fuente".  
 - FONTIS: 27,8.
- FONTES: 24,8.  
 - FONTIBUS: 26,6.
- FORIS: Adv. "fuera".  
 - FORIS: 21,9; 22,6.  
 Suele aparecer acompañado de *intus* en la expresión *intus et foris*.
- FORTIA: Sust. "fuerza, violencia".  
 - FORCIAM: 29,4: *non pre forciam neque per metum*.
- FORUM: Sust. "plaza pública en el centro del pueblo".  
 - FORO: 29,27: *pro una misa ad festum Sancti Martini in foro*.
- FRAGILIS, -E: Adj. "frágil".  
 - FRAGILIS: 30,4: *quam transitoria, fragilis et caduca humana vita sit*.
- FRATER: Sust. "hermano de la congregación".  
 - FRATER: 24,34; 28,25.  
 - FRATRE: 29,11.  
 - FRATRIBUS: 16,21; 17,13.
- FRENUS: Sust. "freno, bocado".  
 - FRENO: 16,12: *pro uno caballo cum sella et cum freno*.
- FRUCTUS: Sust. "usufructo".  
 - FRUCTU: 26,10: *acepi de ipso monasterio pro temporali fructu centum...*
- FULCIO: Verb. "firmar, establecer".  
 - FULCIATUR: 30,23: *stabili robore fulciatur*.
- FUTURUS, -A, -UM: Adj. "futuro".  
 - FUTURIS: 19,9; 20,11; 22,2; 24,2; 25,20; 29,2.  
 - FUTURORUM: 23,5; 26,4; 27,4.
- GENERATIO: Sust. "generación".  
 - GENERATIONEM: 30,20: *meam maledictionem percipiat usque ad septimam generationem*.

<sup>25</sup> R.A.E. (1992:804).

<sup>26</sup> CODOÑER MERINO (1972:141).

<sup>27</sup> CODOÑER MERINO (1972:141).

GENS: Sust. "gente".

- GENTIS: 17,3; 18,5; 21,3.

En época feudal este vocablo designaba especialmente a los parientes de un señor feudal, los vasallos, los soldados...<sup>28</sup>

GENUS: Sust. "linaje".

- GENERE: 19,28; 20,29; 23,12; 25,27; 26,12; 27,13.

GERMANA: Sust. "hermana".

- GERMANAS: 21,3; 21,13.

GERMANUS: Sust. "hermano".

- GERMANUS: 29,14: *dominus Fernandus, germanus meus*.

La voz proviene del latín *germanus*, abreviación de *frater germanus* "hermano de padre y madre", donde *germanus* tiene su sentido propio y habitual de "verdadero, auténtico".

Ya en edad clásica encontramos algunos ejemplos de *germanus* solo y sustantivado, como equivalente de *frater*<sup>29</sup>.

GRATIA: Sust. "gracia".

- GRATIA: 25,6; 25,37; 25,45; 28,3; 28,31; 28,32; 28,33 bis; 28,34.

GRAVAMEN: Sust. "daño".

- GRAVAMEN: 25,26: *quod nullus sit ausus...gravamen aliquod ibi inferre*.

HABEO: Verb. "tener, tener por herencia".

- HABEO: 16,6; 18,4; 22,5; 29,7.

- HABET: 29,15.

- HABEMUS: 17,8; 21,8; 23,6; 27,6.

- ABEMUS: 24,7; 24,8.

- HABETIS: 24,13.

- HABEBAT: 30,14.

- HABEAT: 20,17; 25,24; 25,31; 28,10; 28,21.

- HABEATIS: 18,17; 29,15.

- HEBEATIS: 16,16.

- HABEANT: 19,14.

- HABITURA: 18,19.

- ABITURA: 16,18.

- ABERE: 24,8; 24,13.

HERDAMENTUM: Sust. "posesión, heredad".

- ERDAMENTO: 29,12: *Quantam partem de isto erdamento in isto loco vendido*.

Los monarcas solían hacer donaciones de tierras a los ricos-hombres y caballeros en pago de sus servicios. Dichas donaciones implicaban la transmisión hereditaria (*heredamentum*) de la tierra donada, aunque a veces su transmisión quedaba sujeta al consentimiento del rey<sup>30</sup>.

HEREDITARIUS, -A, -UM: Adj. "hereditario".

- HEREDITARIO: 25,21; 28,8; 30,15.

HEREDITAS: Sust. "herencia, bienes que se heredan, heredad, fundo".

- EREDITAS: 29,10.

- HEREDITATEM: 23,9; 23,14; 23,15; 26,15; 27,16; 29,8.

- EREDITATEM: 22,11; 29,19 bis; 29,27.

- HEREDITATI: 25,23.

- HEREDITATE: 16,5; 17,7; 18,4; 21,7; 23,6; 24,6 bis; 24,11; 24,18; 27,6; 27,10.

- EREDITATE: 22,3; 29,6.

- HEREDITATES: 26,8.

- HEREDITATIS: 26,12; 30,11.

- HEREDITATIBUS: 30,13.

HIC, HAEC, HOC: Adj. demostrativo "este, esta, esto".

a) Uso deíctico:

- HOC: 19,28; 19,33; 19,37; 20,29; 20,37; 22,8; 23,12; 24,1; 24,17; 24,21; 25,37; 26,13; 27,13; 28,2; 28,19; 28,24; 29,16; 30,17; 30,22.

- HANC: 19,20; 20,23; 22,14; 23,21; 24,31; 25,13; 25,29; 26,20; 27,22; 29,24.

- HAC: 16,20; 17,12; 18,22; 19,23; 20,18; 21,13.

- HIS: 25,9.

b) Uso fórico:

- HIS: 25,3; 25,4.

HODIE: Adv. "Hoy".

- DE HODIE: 16,15; 18,16.

Este giro de preposición + adverbio tiene su origen en la perífrasis *de hodierno die > de hodie die > de hodie*<sup>31</sup>.

HOMO: Sust. "hombre".

- HOMO: 22,9; 24,20; 27,13; 29,18.

- OMO: 23,11.

- HOMINES: 19,11.

- HOMINUM: 16,3; 18,18.

- HOMINIBUS: 24,1; 29,1.

Aparece acompañando al adjetivo *aliquis* cuando éste actúa como pronombre. En la expresión *boni homines* es término jurídico y se aplica a los que actúan en calidad de personas imparciales, como testigos, amigables componedores o que asisten a los jueces en un tribunal y, en general, a personas destacadas<sup>32</sup>.

HUIUSMODI: Adj. indeclinable con fuerza adverbial "de este modo, de esta manera".

- HUIUSMODI: 25,28: *Si quis (...) huiusmodi voluntarii tam facti quam cauti contra hanc paginam veniens...*

HUMANUS, -A, -UM: Adj. "humano".

- HUMANA: 30,5: *quam transitoria, fragilis et caduca humana vita sit*.

IAM: Adv. "al punto, entonces".

- IAM: 25,32: *indignationem meam incurrat et iam dicto monasterio (...)*

<sup>28</sup> FLORIANO (1949:346).

<sup>29</sup> COROMINAS-PASCUAL (1984:III:347).

<sup>30</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:247).

<sup>31</sup> BASTARDAS (1953:83).

<sup>32</sup> RODÓN BINUÉ (1957:140).

*quicquid calumpniatus fuerit in duplo restituat.*

IBI: Adv. "allí, en aquel sitio".

- IBI: 19,10; 20,11; 24,13; 25,26; 28,9.

IBIDEM: Adv. "allí mismo, en el mismo lugar".

- IBIDEM: 28,6: *toti conventui monachorum ibidem Deo servientium.*

IDCIRCO: Adv. "por esa razón, por eso".

- ICCIRCO: 30,3.

Aparece introduciendo el cuerpo del documento diplomático.

IDEM, EADEM, IDEM: Pron. identificador fórico.

- EIUSDEM: 23,5; 25,8; 25,12; 25,33; 26,4; 27,4; 28,4.

IDEO: Adv. "por esto".

- IDEO: 29,3.

Vid. idcirco.

IDUS: Sust. "idus".

- IDUS: 16,18; 24,24.

IGITUR: Adv. "así pues".

- IGITUR: 19,27; 25,27; 26,12.

- IGTUR: 20,28.

ILLE, -A, -UD: Adj. demostrativo "aquel, aquella, aquello".

a) Uso déictico:

- ILLO: 25,10.

b) Uso redundante:

- ILLA: 20,11.

c) Uso fórico de tercera persona:

- ILLUD: 25,21.

- ILLA: 29,15.

d) Antecedente del relativo:

- ILLA: 30,1.

e) Articulaído:

- ILLAM: 29,8.

- ILLO: 29,29.

ILLUMINATUS, -A, -UM: Adj. "iluminada por la verdad religiosa".

- ILLUMINATA: 30,3: *Dei Spiritu illuminata et compacta.*

IMPERATOR: Sust. "emperador".

- IMPERATOR: 28,8: *Aldefonsus totius Ispanie Imperator.*

Aparece principalmente en referencia a Alfonso VII, pero también a Alfonso VIII. En este caso se trata de Alfonso VII el Emperador<sup>33</sup>.

IMPERIUM: Sust. "orden, mandato".

- IMPERIO: 17,3; 18,5.

IMPRIMIS: Adv. "en primer lugar, especialmente".

- IN PRIMIS: 22,10: *In primis sit maledictus.*

IN: Prep. "en".

a) Valor local: 16,6; 16,15; 17,8; 17,12; 18,5; 18,13; 18,15; 18,16; 19,11; 19,25; 19,31; 19,47 bis; 19,48; 19,49 bis; 19,50; 19,51 bis; 20,20 bis; 20,31; 20,47; 20,48 bis; 20,49 bis; 20, 50; 20,52 bis; 20,53; 21,8 bis; 21,13; 21,16; 21,17; 21,18; 22,4; 22,5; 22,12; 22,13; 23,7; 23,14; 23,16; 23,18 bis; 24,13 bis; 24, 18; 24,22; 24,23; 24,25 ter; 24,26; 24,27 bis; 24,31; 24,32; 24, 33; 25,3; 25,4; 25,11; 25,38; 25,42 bis; 25,43; 25,44; 26,17; 27,7; 27,15 bis; 27,17; 27,19 bis; 27,27; 28,17; 28,18; 28, 22; 28,30; 29,7; 29,8; 29,12; 29,20; 29,21; 29,22 bis; 29,27; 30,5.

b) Valor temporal: 16,4; 19,6; 19,13; 19,22; 20,7; 20,16; 20,25; 21,15; 22,11; 23,3; 24,10; 25,21; 25,24; 26,2; 27,2; 28,2; 29,26; 30,1; 30,2; 30,15.

c) Complemento de precio: 19,32; 19,33; 20,32; 20,33; 25,34; 28,22.

d) Circunstancias en que alguien se encuentra o algo sucede: 16,1; 16,13; 20,1; 22,1; 23,1; 23,9; 25,1; 26,1; 26,9; 27,127,10; 28,1; 29,1; 29,3; 29,9; 29,29; 30,1.

INCARNATIO: Sust. "encarnación de Jesucristo."

- INCARNATIONIS: 30,26: *Anno Incarnationis.*

INCOMMODUS, -A, -UM: Adj. "incómodo, molesto, desagradable".

- INCONMODA: 20,5: *ne oblivioni incommoda senciamus.*

INCULTUS, -A, -UM: Adj. "sin cultivar".

- INCULTAS: 16,10: *terras cultas vel incultas.*

INCURRO: Verb. "incurrir".

- INCURRAT: 19,30; 20,30; 25,32; 28,20.

- INCURRISSE: 30,19.

INCURSUS: Sust. "ataque, asalto, acometida".

- INCURSIBUS: 19,3; 20,3.

INDE: Adv. "de allí".

- INDE: 18,12; 18,14; 19,16; 19,19; 20,21.

INDIGNATIO: Sust. "indignación".

- INDIGNATIONEM: 19,29; 20,30; 25,32; 28,20.

INDIVIDUUS, -A, -UM: Adj. "inseparable, indivisible".

- INDIVIDUE: 25,1: *In nomine Sancte et individue Trinitatis.*

INDUO: Verb. "vestir, cubrir, enjaezar (un caballo)".

- INDUENDUM: 16,13: *pro uno caballo cum sella et cum freno et aiutorium et ad induendum.*

INFANS: Sust. "Infante real".

- INFANS: 28,25: *Infans dominus Santius, frater domini regis.*

Derivado de *fari* "hablar": *in-fans* "que no sabe hablar, niño". Inicialmente este vocablo se aplicó a los mozos nobles que aún no habían heredado, pero desde

<sup>33</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:196).

- el siglo XII se reservó para designar a los hijos de los reyes<sup>34</sup>.
- INFERNUS: Sust. “infierno”.  
- INFERNUM: 24,22.  
- INFERNO: 19,31; 20,32; 23,14; 26,15; 27,15.
- INFERO: Verb. “acarrear, traer, causar”.  
- INFERRE: 25,26: *quod nullus sit ausus (...) gravamen aliquod ibi inferre*.
- INFRA: Prep. “debajo de, en”.  
- INFRA: 25,25: *nullus sit ausus infra predictum cautum intrare*.  
En este caso el significado de la preposición parece neutralizado con el de la preposición *in*.
- INFRINGO: Verb. “infringir, cometer una infracción de inmunidad”.  
- INFREGERIT: 19,29; 20,29.  
- INFRINGERE: 23,12; 26,13; 27,14.
- INICIO: Verb. “poner, colocar, imponer”.  
- INIECIMUS: 17,13; 21,14.  
Aparece en el giro *iniecimus roborem manus nostras*, con el valor de “corroborar, dar validez”.
- INITIUM: Sust. “inicio, comienzo”.  
- INICIUM: 30,1: *Inicium scripti fiat in nomine Christi*.
- INIUSTE: Adv. “injustamente”.  
- INIUSTE: 30,12: *demande quam vestro iniuste et presumptive monasterio faciebam*.
- INQUIETATIO: Sust. “ataque, asalto”.  
- INQUIETATIONE: 19,12; 20,16.  
- INQUIETATIONI: 30,12.
- INQUIETO: Verb. “atacar, asaltar, hacer daño”.  
- INQUIETAVERIT: 24,21; 24,23.
- INSPIRATIO: Sust. “inspiración”.  
- INSPIRATIO: 21,1: *Omnis bona inspiratio cordium ad auctorem referenda est*.
- INSUPER: Adv. “además”.  
- INSUPER: 25,34: *in duplo restituat, insuper voci regie mille morabetinos persolvat*.
- INTEGER, -GRA, -GRUM: Adj. “íntegro”.  
- INTEGRA: 16,7; 17,9; 18,8; 21,10.  
- INTEGRAM: 29,14.  
- INTEGREGRE: 20,22.
- INTER: Prep. “entre”.  
- INTER: 22,8; 24,12; 29,17.
- INTERESSE: Sust. “interés”.  
- INTERESSA: 25,3: *Regie maiestatis interessa dignoscitur...*  
Este cultismo no se generaliza en castellano hasta el siglo XV<sup>35</sup>.
- INTRATA: Sust. “entrada, ingreso”.  
- INTRADAS: 18,13: *in Sancto Martino suas intradas*.
- INTRO: Verb. “entrar”.  
- INTRET: 28,17.  
- INTRARE: 19,25; 20,21; 25,26.  
- INTRATA: 24,19.  
- INTRATUM: 28,17.
- INTUS: Adv. “dentro”.  
- INTUS: 21,9; 22,6.  
Vid. foris.
- INVADO: Verb. “usurpar, apropiarse por la fuerza”.  
- INVASERIT: 19,32; 20,32; 28,21.
- INVENIO: Verb. “encontrar”.  
- INVENIRE: 17,10; 18,8; 24,16; 24,10; 25,21.
- INVIOLABILITER: Adv. “inviolablemente”.  
- INVIOLABILITER: 19,27; 20,23.
- IPSE, -A, -UM: Pronombre fórico.  
a) Identificador-fórico-determinativo: 19,8; 19,11; 20,9; 23,10; 23,14; 24,13; 24,15; 24,17; 24,18; 25,13; 26,10; 26,15 bis; 27,11; 27,16 bis; 28,6.  
b) Articuloide: 19,14.
- IRA: Sust. “ira”.  
- IRAM: 19,29; 20,29.
- IRRUMPO: Verb. “usurpar”.  
- INRUMPENDUM: 16,17; 18,18.
- IS, EA, ID: Pronombre fórico.  
a) Fórico:  
- EA: 24,33; 28,18.  
- EAM: 24,16.  
- EI: 17,19.  
- EO: 25,38.  
- EIUS: 17,19; 19,1; 20,1.
- ISTE, -A, -UD: Pron. demostrativo “este”.  
a) Defectivo:  
- ISTUM: 17,18.  
- ISTO: 20,28.  
- ISTAM: 22,9.  
b) Fórico-determinativo:  
- ISTA: 29,9.  
- ISTAM: 20,20; 22,10; 29,14; 29,19 bis; 29,26.  
- ISTAS: 20,17.  
- ISTO: 16,14; 18,9; 29,12 bis.  
c) Antecedente del relativo:  
- ISTA: 24,11.
- ITA: Adv. consecutivo en correlación con UT, QUOD: “de manera que”.  
- ITA: 16,15; 18,15; 19,23; 24,17; 29,17; 29,18.
- ITIQUE: Adv. “así pues, así”.  
- ITIQUE: 23,8; 25,11; 26,8; 27,9; 28,15; 30,10.
- IUBEO: Verb. “ordenar, mandar”.  
- IUSSI: 19,37; 20,38; 22,14; 25,38; 28,24; 29,25.  
- IUSSIMUS: 24,32.

<sup>34</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:97).

<sup>35</sup> COROMINAS-PASCUAL (1984:V:214).

- IUGITER: Adv. "muchas veces, a menudo".  
- IUGITER: 20,27: *pro bono servicio que mihi multiciens fecistis et Deo iugiter exhibetis*.
- IUNIUS: Sust. "junio".  
- IUNII: 24,24; 27,20.
- IUS: Sust. "autoridad, poder, derecho".  
- IURIS: 25,20.  
- IURI: 16,15; 18,16.  
- IURE: 24,19; 24,19; 25,21; 28,8; 30,18
- IUSTE: Adv. "justamente".  
- IUSTE: 30,14: *monasterium vestrum a longo tempore iuste habebat*.
- IUXTA: Adv. "junto a".  
- IUXTA: 25,17: *quod est iuxta villam de Turviso*.
- KALENDAE: Sust. "calendas".  
- KALENDAS: 17,10; 18,20; 19,34; 21,11; 23,19; 25,36.
- LAICALIS, -E: Adj. "laico por oposición a eclesiástico".  
- LAICALIA: 16,8: *dabo vobis mea directura integra laicalia et ecclesiastica*.
- LAICUS: Sust. "laico, lego".  
- LAICI: 24,36: *Et alii multi clerici et laici qui viderunt et audierunt*.
- LARGITAS: Sust. "magnificencia, generosidad".  
- LARGITATIONIBUS: 19,4; 20,4.
- LATRO: Sust. "ladrón".  
- LATRONEM: 25,27.  
- LATRONES: 28,18.
- LEVO: Verb. "quitar, apartar".  
- LEVARE: 29,11.  
- LEVATUM: 29,30.
- LIBERALITAS: Sust. "estatuto de libre, libertad".  
- LIBERALITEM: 28,10.  
Estamos ante una haplografía por *liberalitatem*.
- LIBERATIO: Sust. "entrega".  
- LIBERATIONEM: 19,21.  
- LIBERACIONEM: 20,24.
- LIBER, -A, -UM: Adj. "libre".  
- LIBERA: 20,15.  
- LIBERI: 19,11.  
Se refiere a la libertad jurídica de las tierras respecto a sus antiguos dueños<sup>36</sup>.
- LIBERO: Verb. "entregar, dar".  
- LIBERATAS: 19,3; 20,3.  
Este significado deriva del que encontramos en latín popular "dejar libre, soltar"<sup>37</sup>.
- LIBRA: Sust. "libra romana de 11 onzas de peso".  
- LIBRAS: 19,32; 20,33.
- LICENTIA: Sust.  
- LICENTIA: *Do vobis parte mea integra (...) pro auctoritate et licentia*.
- LICET: Verb. "permitir".  
- LICEAT: 19,24; 20,18.
- LOCUS: Sust. "lugar".  
- LOCO: 18,5; 23,7; 24,23; 27,7; 29,12; 29,20.  
- LOCA: 19,2; 20,2.  
- LOCI: 25,8; 25,12; 25,33.
- LONGUS, -A, -UM: Adj. "largo".  
- LONGO: 30,14: *a longo tempore*.
- LUNA: Sust. "luna".  
- LUNA: 21,12; 23,14; 27,20.
- LUO: Verb. "redimir, pagar, expiar".  
- LUAT: 23,14; 24,22; 26,15; 27,15.
- MAGISTER: Sust. "maese, notario".  
- MAGISTER: 26,25: *Magister Pelagius notuit*.
- MAIESTAS: Sust. "majestad".  
- MAIESTAS: 25,2: *Regie maiestatis interessa dignoscitur...*
- MAIORDOMUS: Sust. "mayordomo".  
- MAIORDOMUS: 19,46; 20,46.  
*El maiordomus curie regis* es el intendente encargado de la dirección de los servicios del Palacio, de la administración de la Casa real, y de los dominios territoriales del monarca<sup>38</sup>.
- MAIORINUS: Sust. "merino".  
- MAIORINO: 19,24; 20,18.  
*El maiorinus* o *merinus* ejercía, por mandato del rey o de un gran señor, funciones fiscales, judiciales y militares sobre un determinado territorio<sup>39</sup>.
- MAIUS: Sust. "mayo".  
- MAII: 17,11; 23,19.  
- MAI: 21,11.
- MALEDICO: Verb. "maldecir".  
- MALEDICTUS: 19,33; 20,34; 22,10; 23,13; 24,21; 25,30; 26,14; 27,14.  
En el latín post-clásico va referido a personas execrables.
- MALEDICTIO: Sust. "maldición".  
- MALEDICTIONEM: 28,21; 30,19.
- MALEFACTOR: Sust. "malhechor".  
- MALEFACTORES: 28,18.  
- MALEFACTORUM: 19,3; 20,3.
- MANDATUS: Sust. "orden, mandato jurídico".  
- MANDATO: 28,35: *scripsit de mandato domini Iohannis cancellari*.

<sup>36</sup> Oxford (1968:1023).

<sup>37</sup> RODÓN BINUÉ (1957:163).

<sup>38</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:201).

<sup>39</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:201).

MANDO: Verb. "mandar, ordenar".

- MANDO: 25,39.
- MANDAMUS: 24,33.
- MANDANS: 25,25; 28,16.

MANEO: Verb. "permanecer, ser".

- MANEAT: 20,34: *scriptum semper maneat firmum*.

MANUS: Sust. "mano".

- MANUS: 19,53; 21,13; 23,21; 30,24.
- MANU: 16,20; 17,12; 18,22; 26,20; 28,24.
- MANIBUS: 22,15; 24,32; 25,38; 27,23; 29,25.

El giro braquilógico *manus nostras roboramus* tiene su origen en la expresión *manibus nostris*> *per manibus nostris*> *per manus nostras*> *manus nostras*<sup>40</sup>.

MARTIUS: Sust. "marzo".

- MARCII: 19,34; 20,35; 25,36; 29,21.

MEDIUM: Sust. "mitad".

- MEDIO: 25,10: *facio textum firmitatis (...) de illo meo regalengo (...) et medio de Carvalido*.

MELIOR,-IUS: Adj. comparativo de *bonus* "mejor".

- MELIORE: 24,23: *in meliore loco*.

MEMORIA: Sust. "memoria, recuerdo".

- MEMORIE: 28,7: *avus meus, felicis memorie*.

MENS: Sust. "mes".

- MENSE: 20,35; 22,11; 29,20.

MEREOR: Verb. "merecer".

- MEREANTUR: 19,4; 20,4.

METUS: Sust. "miedo".

- METUM: 29,4: *non per forciam neque per metum*.

MEUS, -A, -UM: Adj. posesivo de primera persona "mío".

- MEUS: 28,7; 29,15.
- MEUM: 19,28; 20,29; 25,38; 26,13; 30,10.
- MEI: 16,12; 18,11.
- MEO: 16,15; 18,16; 19,6; 19,7; 19,28; 19,37; 20,7; 20,8; 20,28; 25,10; 25,27; 26,12; 27,13; 29,11; 29,24.
- MEORUM: 16,6; 18,4; 19,23; 20,26; 22,4; 25,22; 26,9; 29,7.
- MEIS: 17,3; 17,12; 17,19; 21,3; 22,15; 23,2; 23,21; 26,2; 28,19.
- MEA: 16,6; 16,7; 16,11; 16,20; 18,4; 18,7; 18,22; 20,15; 22,3; 22,9; 28,24; 29,5; 29,6; 29,18; 30,15.
- MEE: 16,11; 19,23; 20,22; 20,25; 20,26; 25,22; 25,29; 28,19; 30,11; 30,17; 30,22.
- MEAM: 25,13; 25,32; 28,20; 30,10; 30,11; 30,19.
- MEAS: 21,2; 21,12.

MILLE: Adj. numeral indeclinable "mil".

- MILLE: 23,15; 25,34; 28,22.

MILLESIMUS, -A, -UM: Adj. "milésimo".

- MILLESIMA: 27,20.
- MILESIMA: 17,11.

MISA: Sust. "misa".

- MISA: 29,27: *pro una misa (...) in foro*.

El primer documento romance que registra esta voz data del 1140. Proviene del latín *missa* del siglo IV, sacado de la fórmula final del oficio religioso: *ite, missa est* con la cual se despide a los fieles, y en la cual figura el verbo *mittere*, probablemente con referencia a la hostia u oblación que se manda al Señor para que se apiade de los fieles<sup>41</sup>.

MISERICORDITER: Adv. "misericordiosamente".

- MISERICORDITER: 25,5: *dignoscitur (...) misericorditer subvenire*.

MODO: Adv. "poco ha".

- MODO: 20,12: *mihi usque modo (...) pertinebat*.

MOLINARIA: Sust. "emplazamiento de molinos".

- MOLINARIAS: 16,10: *Do vobis (...) piscarias, molinarias*.

MONACHUS: Sust. "monje".

- MONACUS: 24,35.
- MONACORUM: 23,4.
- MONACHORUM: 26,3; 27,4; 28,6; 30,26.
- MONACHIS: 19,9; 19,22; 20,10; 20,25; 28,9.

Este vocablo tiene su origen en el término latino *monachus*, propiamente "anacoreta", y éste en el griego *monakhós*, que significa "único, solitario"<sup>42</sup>.

MONASTERIUM: Sust. "monasterio".

- MONASTERIUM: 19,14; 19,21; 19,27; 20,22; 23,3; 24,5; 28,7; 30,14.
- MONASTERII: 16,14; 20,24; 23,5; 25,13; 26,4; 26,5; 27,5; 27,5; 28,5; 28,17; 30,16.
- MONASTERIO: 19,8; 19,13; 20,10; 20,17; 23,5; 23,10; 23,14; 25,32; 26,2; 26,10; 26,15; 27,2; 27,11; 27,16; 28,3; 30,13; 30,20.
- MONASERIO: 20,16.

MONETA: Sust. "moneda".

- MONETE: 26,11: *centum triginta solidos monete angevinorum*.

MONS: Sust. "monte".

- MONTES: 24,8.
- MONTIUM: 16,9; 24,9; 24,18.
- MONCIUM: 24,15.
- MONTIBUS: 25,15; 26,6; 27,8.

<sup>40</sup> BASTARDAS (1953:50).

<sup>41</sup> COROMINAS-PASCUAL (1984:IV:60).

<sup>42</sup> COROMINAS-PASCUAL (1984:IV:128).

MORABETINUS: Sust. "maravedí, moneda de oro".

- MORABETINOS: 23,15; 24,24; 25,34; 28,22.
- MORABITINOS: 29,20.

El morabetino, maravetino o maravedí es una antigua moneda española que ha tenido diferentes valores. Originariamente era el dinar de oro almorávide, y por extensión se empleó para designar todo oro acuñado extranjero. El oro musulmán circuló en los reinos cristianos desde la invasión almorávide.

El origen de la palabra es árabe *mura-bití*, adjetivo relativo a los almorávides, propiamente "ermitaños, celosos de la religión", que acuñaron esta moneda<sup>43</sup>.

MOROR: Verb. "vivir, morar".

- MORANTES: 19,11: *homines in ipso cauto morantes...*

MORS: Sust. "muerte".

- MORTEM: 30,10: *concedo ad mortem meam corpus meum.*

MULTICIENS: Adv. "muchas veces".

- MULTICIENS: 20,27: *pro bono servicio que mihi multiciens fecistis.*

MULTUS, -A, -UM: Adj. "mucho".

- MULTI: 24,36: *et alii multi clerici et laici qui viderunt et audierunt.*

MUNUS: Sust. "regalo, favor, gracia".

- MUNERUM: 19,3; 20,3.

NE: a) Conj. final negativa "para que no":

- NE: 17,1; 18,2; 20,5.

b) Conj. copulativa negativa "ni":

- NE: 29,5.

NEC: Conj. copulativa negativa "ni".

- NEC: 17,3; 18,5; 21,3.

NECNON: Adv. "también, además".

- NECNON: 19,9; 20,10; 28,5; 30,8.

NEMO: Pron. indefinido "nadie".

- NEMINI: 19,24; 20,18.

NEQUE: Conj. copulativa negativa "ni".

- NEQUE: 29,4: *non per forciam neque per metum ne per turbatum sensum.*

NIHIL: Pron. indefinido "nada".

- NICHIL: 18,10; 29,17.

Grafía creada por el latín escolástico.

NISI: Conj. hipotética que expresa un compromiso por el cual se sometía, en caso de no ejecución, a las penas de la ley.

- NISI: 25,26; 28,17.

NOMEN: Sust. "nombre".

- NOMINE: 16,1; 19,1; 20,1; 22,1; 23,1; 24,1; 25,1; 26,1; 27,1; 28,1; 29,1; 30,1.

Forma parte de la fórmula de invocación del protocolo, *in Dei nomine*.

NOMINO: Verb. "nombrar".

- NOMINATUM: 24,15; 25,27.

NON: Adv. negativo "no".

- NON: 16,14; 19,13; 19,24 bis; 20,16; 20,18 bis; 20,19; 24,20; 29,4.

- Giro correlativo NON TANTUM... VERUM ETIAM: 25,3.

NONAE: Sust. "nonas".

- NONAS: 27,20: *nonas Iunii.*

NOS: Pron. de primera persona del plural "nosotros".

- NOS: 24,6; 24,7; 24,11.
- NOBIS: 17,4; 21,4; 23,11; 24,10; 27,12.

NOSTER, -TRA, -TRUM: Adj. posesivo de primera persona del plural "nuestro".

- NOSTRA: 17,7; 17,9; 21,7; 21,10; 23,6; 24,6; 24,20; 27,5.

- NOSTRAS: 17,12; 21,13; 23,21; 24,14.

- NOSTRUM: 23,12; 27,14.

- NOSTRI: 27,22.

- NOSTRO: 23,12; 24,18.

- NOSTRORUM: 17,7; 17,8; 21,7; 21,8; 23,7; 23,10; 24,7; 24,15.

- NOSTRIS: 16,9; 17,6; 21,7; 21,13; 27,2; 27,23; 29,25.

NOTARIUS: Sust. "notario, secretario".

- NOTARIUS: 19,53; 20,54.

NOTO: Verb. "tomar nota, anotar".

- NOTUIT: 16,25; 17,20; 18,26; 21,19; 22,18; 26,25; 27,29; 29,34.

- NOTAVIT: 24,37.

NOTUS, -A, -UM: Part. verbo *nosco* "conocido".

- NOTUM: 22,1; 24,1; 28,1.

NOVEMBER: Sust. "noviembre".

- NOVEMBRIS: 18,20: *kalendas Novembris.*

NOVUS, -A, -UM: Adj. "nuevo".

- NOVISSIMIS: 23,8; 26,7; 27,9.

NULLUS, -A, -UM: Adj. indefinido "ninguno".

- NULLUS: 21,3; 25,25; 28,17.

- NULLIUS: 18,5.

- NULIUS: 17,3.

OB: Prep. "por, por razón de".

- OB: 20,25; 25,22.

OBLIVIO: Sust. "olvido".

- OBLIVIONI: 17,2; 18,2; 20,5.

OBSERVO: Verb. "continuar, preservar, respetar".

- OBSERVARE: 20,28: *dono isto desidero observare reprobum.*

OBTINEO: Verb. "tener, tener por derecho, poseer".

- OBTINUERUNT: 16,8; 18,11.

- OBTINERE: 16,4.

<sup>43</sup> RODRÍGUEZ MUÑOZ (1990:191).

OCTAVUS, -A, -UM: Adj. numeral “octavo”.

- OCTAVO: 21,11: *die quod erat octavo X kalendas Mai*.

OCTOGINTA: Adj. numeral “ochenta”.

- OCTOGINTA: 29,16: *Accepi de vobis octoginta solidos*.

OFFENSA: Sust. “ofensa”.

- OFFENSAM: 30,18: *Dei Omnipotentis offensam se incurrisse sceniat*.

OMNIPOTENS: Adj. “omnipotente”.

- OMNIPOTENTIS: 19,29; 20,30; 23,9; 26,9; 27,10; 28,20; 30,18.  
- OMNIPOTENTE: 25,30.

OMNIS, -E: Adj. “todo, cualquier”.

- OMNIS: 21,1.  
- OMNI: 19,12; 20,15; 24,16; 25,13; 25,20; 30,15.  
- OMNES: 30,5.  
- OMNIUM: 23,9; 27,11; 28,8.  
- OMNIBUS: 19,26; 22,1; 22,6; 23,7; 24,1; 25,9; 25,14; 25,19; 26,6; 26,7; 27,7; 27,9; 28,11; 29,1.

PAGINA: Sust. “carta, documento”.

- PAGINAM: 25,29; 30,7.

PARENTES: Sust. “antepasados, abuelos”.

- PARENTES: 16,8; 16,11; 18,11,  
- PARENTUM: 19,23; 20,26; 21,7; 24,7; 24,15; 25,22.  
- PARENTORUM: 17,7; 22,4; 29,7.

PARIO: Verb. “pagar”.

- PARIAT: 16,17; 18,18; 23,14; 26,15; 27,15.

PARS: Sust. a) “parte”:

- PARTEM: 25,31; 26,5; 29,11; 29,14; 30,11.  
- PARTE: 16,13; 27,6.

b) “parte hereditaria en un predio paterno o materno”:

- PARTI: 18,14.

- PARTE: 16,11.

c) “fisco, erario real”:

- PARTI: 19,32; 20,33.

d) “En nombre de, por orden de” (giro preposicional).

- DE PARTE: 20,19; 24,20; 29,18.

PARTICEPS: Adj. “partícipe”.

- PARTICEPS: 20,27.

- PARTICIPEM: 26,11.

PARTIO: Verb. “dividir en partes, repartir”.

- PARTIT: 29,10: *ista ereditas partitise semper cum alia de fratre meo*.

PASCUUM: Sust. “pasto, derechos de pasto”.

- PASCUIS: 16,10; 20,9; 25,15; 26,6; 27,8.

PATER: Sust. “padre”.

- PATRIS: 25,2.

- PATRE: 25,31.

PAX: Sust. “paz, consentimiento”.

- PACEM: 29,4: *Ideo placuit mihi per bonam pacem*.

La expresión *per bonam pacem* se usa para expresar el total acuerdo entre los pactantes de un trato.

PECCATUS: Sust. “pecado”.

- PECCATORUM: 23,10; 26,9; 27,11.

PECTO: Verb. “pagar, pechar”.

- PECTET: 22,11; 29,20.

PECTUM: Sust. “pecho, tributo”.

- PECTO: 19,12; 20,15.

El latín *pectum* derivó en castellano pecho. Se trata de una renta o gabela que los habitantes del dominio señorial debían pagar a su señor por el disfrute de la tierra. Este tributo recibió también otros nombres: *census*, *tributum*, *forum*...<sup>44</sup>

<sup>44</sup> M. PÉREZ GONZÁLEZ (1985:216).

PENA: Sust. “pena, multa”.

- PENAM: 19,33; 20,33; 24,22; 28,22.

- PENAS: 23,14; 26,14; 27,15.

PER: Prep. “por, a través de”.

a) Movimiento “por dónde”: 16,8; 17,9; 18,11; 18,12 quater; 18,13; 18,14; 19,15; 19,16 quater; 19,17; 19,18; 19,19 bis; 21,10; 22,6; 24,16; 25,15; 25,16 ter; 25,17; 25,18 ter; 25,19; 25,20; 28,11; 28,12 ter; 28,14 ter; 28,15.

b) “a través de, por medio de”: 19,25; 20,21; 28,1; 29,4 ter; 29,5 bis; 29,29.

c) Giro preposicional: PER MANUS: 19,53; 20,54; 30,23.

PERCIPIO: Verb. “recibir”.

- PERCIPIAT: 30,19: *meam maledictionem percipiat*.

PERENNITER: Adv. “por siempre”.

- PERHEMNITER: 25,31: *cum dampnatis partem perhemniter habeat*.

PERMANEO: Verb. “permanecer, ser”.

- PERMANEAT: 19,34.  
- PERMANERE: 30,2.

PERPETIM: Uso adverbial del adjetivo *perpes* “por siempre”.

- PERPETIM: 16,17; 18,19.

PERPETUUM: Adv. “por siempre, perpetuamente”.

- PERPETUUM: 19,6; 19,13; 19,22; 20,6; 20,8; 20,25; 23,3; 24,11; 25,21; 25,24; 26,2; 27,2; 28,2; 30,2.

PERPETUUS, -A, -UM: Adj. “duradero, eterno”.

- PERPETUO: 20,5: *scripto perpetuo decrevimus concomedare*.

PERSOLVEO: Verb. “pagar íntegramente”.

- PERSOLVAT: 19,33; 20,33; 24,24; 25,35; 28,21; 28,22; 30,21.



PERSONA: Sust. "persona".  
 - PERSONAS: 19,2; 20,2.

PERTINENTIAE: Sust. "pertenencias, dependencias de una propiedad".  
 - PERTINENTIIIS: 28,11.  
 - PERTINENCIIS: 19,26; 29,13.

PERTINEO: Verb. "pertenecer".  
 - PERTINET: 22,6; 24,10.  
 - PERTINEBAT: 20,14.

PERTURBATIO: Sust. "desorden, confusión".  
 - PERTURBATIONE: 19,13: *absoluti existant (...) ab omni inquietatione et perturbatione*.

PETITUM: Sust. "tributo".  
 - PETITO: 19,12; 20,15.  
 Se trata de un tributo público excepcional o extraordinario, que acabó convirtiéndose en anual y del que estaban exentos los nobles. Dada su poca efectividad ante tal excepción, desde la segunda mitad del siglo XII, los reyes empezaron a solicitar de las Cortes autorización para imponer dicho tributo por una cuantía determinada<sup>45</sup>.

PETRA: Sust. "roca, mojón".  
 - PETRAS: 16,10: *Do vobis et concedo (...) petras, patris...*  
 Estas peñas o piedras eran evidentes por su tamaño o forma y sirven de puntos de referencias en los deslindes<sup>46</sup>.

PIE: Adv. "piadosamente".  
 - PIE: 28,9: *omnium monachis pie contulit et dovote*.

PISCARIA: Sust. "lugar donde se pesca, derecho de pesca".  
 - PISCARIAS: 16,10: *Do vobis et concedo (...) piscarias, molinarias*.

Las *piscarias* son partes de mar o determinados tramos de río que se acotan y preparan para la pesca. Los derechos de pesca sobre ellos forman parte de las fórmulas genéricas de transmisión de dominio<sup>47</sup>.

PISCATIO: Sust. "lugar donde se pesca".  
 - PISCATIONIBUS: 26,10: *do et concedo (...) pascuis, piscationibus*.  
 Vid. piscaria.

PLACEO: Verb. "agradar, convenir".  
 - PLACUIT: 23,11; 27,12; 29,4.  
 El significado propio y originario de este verbo es "agradar, estar conforme a la voluntad de uno". De aquí se ha derivado el concepto de "acordar, convenir"<sup>48</sup>.

PLACIBILIS, -E: Adj. "convenido, pactado".  
 - PLACIBILE: 22,8; 29,17.  
 Vid. placeo.

PLENITUDO: Sust. "totalidad".  
 - PLENITUDE: 25,20: *Dono itaque et concedo (...) cum omni iuris plenitudine*.

PLENUS, -A, -UM: Adj. "pleno".  
 - PLENUM: 16,3: *plenum firmitudinis robur in posterum obtinere comprobatur*.

PONS: Sust. "puente".  
 - PONTE: 19,17; 28,13; 29,29.

POSSIDEO: Verb. "poseer como propiedad".  
 - POSSIDEBAT: 30,15: *quas (...) a longo tempore iuste habebat et iure hereditario possidebat*.

POSSUM: Verb. "poder".

- POTUERITIS: 17,9; 18,8; 24,16; 25,21.  
 - POSTUERITIS: 21,10.

POSTERITAS: Sust. "posteridad, descendencia".  
 - POSTERITAS: 16,16; 18,17.

POSTERUM: Adv. "en la posteridad, en el futuro".  
 - POSTERUM: 16,4: *in posterum obtinere comprobatur*.

POTESTAS: Sust. "poder, dignidad".  
 - POTESTATI: 30,20: *pro temerario ausu regie potestati centum aureos tribuat*.

PRAECIPIO: Verb. "recomendar, prescribir, aconsejar".  
 - PRECIPIENS: 25,25: *firmiter precipiens quod...*

PRAEDICO: Verb. "decir anteriormente, mencionar".  
 - PREDICTUM: 19,25; 25,26; 28,16.  
 - PREDICTO: 23,7; 27,7.  
 - PREDICTAM: 25,13.  
 - PREDICTE: 25,2.

PRAEFOR: Verb. "nombrar anteriormente".  
 - PREFATI: 23,5; 26,5; 27,5; 28,17.

PRAEGNATUS, -A, -UM: Adj. "preñado".  
 - PREGNATA: 23,11; 27,12.

PRAENOMINO: Verb. "mencionar precedentemente".  
 - PRENOMINATA: 27,10.  
 - PRENOMINATAM: 23,8.  
 - PRENOMINATAS: 26,8.  
 - PERNOMINATA: 22,5; 29,8.

PRAESENS: Adj. "presente".  
 - PRESENTI: 30,2.  
 - PRESENTES: 16,22; 17,4; 18,22; 22,15; 24,34; 29,31; 30,24.  
 - PRESENTIUM: 23,4.  
 - PRESENCIUM: 26,4; 27,4.

<sup>45</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:216).

<sup>46</sup> FLORIANO (1949:628).

<sup>47</sup> FLORIANO (1949:625).

<sup>48</sup> RODÓN BINUE (1957:114).

PRAESTATIO: Sust. "cánon".

- PRESTATIONIBUS: 25,19.

Se trata especialmente de la totalidad de los censos percibidos por el propietario de una finca<sup>49</sup>.

PRAESTIMONIUM: Sust. "concesión en precario".

- PRESTIMONIUM: 29,10.

- PRESTIMONIO: 29,9.

Se llama así la cesión temporal o vitalicia de un dominio, o la tenencia de tierras o heredades ajenas<sup>50</sup>.

PRAESUMPTIVE: Adv. "por injusticia".

- PRESUMPTIVE: 30,13: *demande quam vestro iniuste et presumptive monasterio faciebam*.

PRATUM: Sust. "prado".

- PRATUS: 24,9.

- PRATIS: 16,10; 26,6; 27,8.

PRETIUM: Sust. "precio".

- PRETIO: 16,14.

- PRECIUM: 22,8; 29,16.

- PRECIO: 18,8; 18,10; 22,7; 23,10; 27,12; 29,16; 29,17.

El precio de las cosas y su expresión en las cartas de venta se concreta en expresiones características que habían de estereotiparse diplomáticamente para esta clase de contratos a lo largo de toda la documentación latina:

1. Locución que anuncia la expresión del precio.
2. Naturaleza de la paga o del equivalente genérico o específico que se entrega a cambio de la cosa vendida.
3. Satisfacción del precio.
4. Recepción de la totalidad del precio<sup>51</sup>.

PRIOR: Sust. "prior".

- PRIOR: 24,37: *Petrus Petri, prior de Sarria notavit*.

PRO: Prep.

a) Causa final derivada de los significados clásicos "en favor de, en interés de":

- PRO: 16,11; 16,12; 16,13 bis; 17,6; 18,8; 19,23; 21,6; 22,7; 22,8; 24,6; 24,11; 24,14; 26,10; 29,16; 29,27; 30,6.

b) Causa agente:

- PRO: 19,31; 20,20; 20,26; 20,32; 28,17; 30,20.

PROLIXITAS: Sust. "paso del tiempo".

- PROLIXITATE: 17,2; 18,2.

PROMITTO: Verb. "prometo".

- PROMITTO: 30,15: *Et promitto quod...*

PROPRIUS, -A, -UM: Adj. "propio".

- PROPRIA: 17,4; 17,7; 18,4; 18,6; 21,4; 21,7; 22,3; 24,6; 26,20; 29,5; 29,7.

- PROPRIO: 19,38; 20,38.

- PROPRIIS: 22,14; 23,21; 24,32; 25,38; 27,23; 29,25.

PROPTER: Prep. "por, a causa de".

- QUA PROPTER: 16,5; 19,5; 20,6; 21,2; 25,5.

PROPTEREA: Prep. "a causa de esto, por esto".

- EA PROPTER: 25,5: *Ea propter ego Aldefonsus (...) facio textum et scriptum firmitatis*.

PULSO: Verb. "apelar".

- PULSAVERIT: 24,17: *qui vocem vestram pulsaverit*.

QUA: Adv. Acompañado de *propter* "por esta razón".

- QUA: 16,4; 19,5; 20,6; 21,2.

Vid. *propter*.

QUADRUPULUM: Sust. "cuádruplo".

- QUADRUPULUM: 19,32; 20,33.

QUAM: a) Conj. coordinada copulativa en correlación con *tam* "tanto...como".

- QUAM: 19,9; 19,28; 20,10; 20,28; 22,2; 23,12; 24,2; 24,20; 25,20; 25,27; 25,28; 26,13; 27,13; 29,2.

Vid. *tam*.

b) Adv. exclamativo "cuán":

- QUAM: 30,4.

QUANTUS, -A, -UM: Adj. relativo en correlación con *tantus*, -a, -um

a) "Tan grande...como":

- QUANTAM: 22,5; 19,11.

- QUANTA: 24,7; 24,13.

b) "tantos...cuántos":

- QUANTUM: 24,22.

- QUANTI: 29,26.

Vid. *tantus*, -a, -um.

QUARTUS, -A, -UM: Adj. numeral "cuarto".

- QUARTAM: 29,14: *Istam quartam partem integram (...) habeatis*.

QUE: Conj. subordinante sustantiva "que".

- QUE: 20,12; 20,14; 20,18.

QUE: Conj. copulativa enclítica "y".

- QUE: 19,2; 20,2; 28,5.

QUI, QUAE, QUOD: Pron. relativo "que".

- QUI: 16,22; 17,13; 18,22; 21,14; 21,15; 22,15; 24,17; 24,34; 24,36; 25,9; 28,9; 29,18; 29,31; 30,24.

- QUE: 16,6 bis; 17,7; 17,8; 18,4; 18,5; 18,8; 20,5; 20,13; 20,20; 20,26; 21,7; 21,9; 23,6; 23,10; 24,7; 24, 10; 24, 12; 25,3; 25,5; 25, 23; 27,6; 27,12; 28,18; 30,1; 30,26.

- QUOD: 16,18; 17,10; 18,20; 19,37; 21,11; 22,7; 24,19; 25,10; 25,11; 25,17; 25,37; 28,7; 28,24; 30,21.

- QUAM: 20,37; 22,3; 22,14; 24,31; 29,7; 29,9; 29,24; 30,12.

- QUAS: 30,13.

- QUOS: 19,31; 20,31.

<sup>49</sup> Oxford (1968:II:1442).

<sup>50</sup> FLORIANO (1949:617).

<sup>51</sup> FLORIANO (1951:752-3).

QUICUMQUE, QUAECUMQUE, QUODCUMQUE: Adj. Pron indefinido. "cualquiera".

- QUECUMQUE: 18,1: *Quecumque venduntur vel donantur scripture titulo commendantur.*

QUIS, QUID: Pron. indefinido "alguien".

- SI QUIS: 19,27; 20,28; 23,11; 24,19; 25,27; 26,12; 27,13; 28,19; 30,16.

- SI QUID: 19,32; 20,32; 28,21.

QUISQUE, QUAEQUE, QUODQUE: Adj.

Pron. indefinido "cada, cada uno".

- QUOQUE: 17,3; 18,5; 21,3.

- Confusión con quisquis.

QUISQUIS, QUIDQUID: Adj. Pron. indefinido "cualquier, todo".

- QUICQUID: 16,2; 17,1; 25,33.

QUOD: a) Conj. subordinante sustantiva "que".

- QUOD: 19,10; 22,2; 24,2; 25,25; 26,11; 28,2; 28,6; 28,17; 29,2; 30,5; 30,15.

b) Conj. consecutiva *ita quod* "de manera que".

- QUOD: 19,23; 24,17; 29,17; 29,18.

QUONIAM: Conj. causal "porque".

- QUONIAM: 30,1: *Quoniam illa que in presenti facimus in perpetuum volumus esse.*

RECELLUS: Sust. "recental, res joven".

- RECELLO: 18,9: *una vacca et l'p recello.*

Proviene de *rescella*, diminutivo de *res*. Actualmente en bable se dice *reciellu* refiriéndose a la cría del ganado<sup>52</sup>.

REDDO: Verb. "devolver, restituir".

- REDDAT: 19,32; 30,22.

- REDDAAT: 20,33.

REDEO: Verb. "volver".

- REDIT: 19,20: *redit ad Vavzelos.*

REFERO: Verb. "devolver un beneficio, agradecer"<sup>53</sup>.

- REFEREMDA: 21,1: *Omnis bona inspiratio cordium ad auctorem referenda est.*

REGALENGUS: Sust. "realengo, señorío".

- REGALENGO: 25,10: *facio textum et scriptum firmitatis (...) de illo meo regalengo.*

Del latín *regalis* + el sufijo germánico *-ing* > *-engo* o *enco*. Se denominaban así los dominios reales, no los eclesiásticos o nobiliarios.

REGALIS, -E: Adj. "regio, del rey".

- REGALIS: 19,12.

- REGALI: 20,11.

REGIUS, -A, -UM: Adj. "regio".

- REGIAM: 19,29; 20,30.

- REGIE: 19,32; 20,13; 20,33; 25,2; 25,34; 28,21; 30,20.

REGNO: Verb. "reinar".

- REGNANTE: 19,35; 20,35; 22,12; 23,15; 24,25; 25,26; 26,16; 27, 17; 29,21.

REGRESSUS: Sust. "entrada".

- REGRESU: 16,9.

- REGRESSIBUS: 26,7; 27,8.

Vid. *egressus*.

REGULA: Sust. a) "regla, ley, principio básico".

- REGULA: 28,9.

b) "pueblo, aldea, monasterio".

- REGULA: 19,19.

- REGULUM: 28,15.

RELIGIOSUS, -A, -UM: Adj. "religioso".

- RELIGIOSAS: 19,2; 20,2.

- RELIGOSIS: 25,3.

REMANEO: Verb. "quedar".

- REMANEO: 16,14; 18,10; 29,17.

REMEDIUM: Sust. "salvación".

- REMEDIUM: 16,11; 17,6; 19,23; 20,25; 21,6; 24,14; 25,22.

REMISSIO: Sust. "remisión".

- REMISSIO: 23,9; 26,9; 27,10.

REPROBUS, -A, -UM: Adj. "condenado, réprobo".

- REPROBUM: 20,28: *particeps dono isto desidero observare reprobum.*

RES: Sust. "causa, razón".

- RE: 28,17: *quod nullus intret in cautum prefati monasterii pro aliqua re.*

RESPONDEO: Verb. a) "responder, defenderse en justicia".

- RESPONDERE: 19,14; 20,17.

b) "pertener".

- RESPONDERE: 19,27; 20,23.

RESTITUO: Verb. "restituir, devolver".

- RESTITUAT: 25,34: *quicquid calumpnians fuerit in duplo restituit.*

RETINEO: Verb. "mantener, conservar".

- RETINEAT: 25,24: *in perpetuum habeat et retineat.*

REX: Sust. "rey".

- REX: 19,5; 19,36; 20,6; 20,37; 25,6; 25,37; 28,3; 28,23.

- REGIS: 17,16; 19,24; 19,46; 19,50; 20,18; 20,21; 20,46; 20,51; 20,54; 21,16; 23,15; 25,40; 25,48; 26,16; 26,18; 27,16; 28,26; 28,25; 28,30.

- REGI: 22,11; 24,23; 29,20.

- REGE: 19,35; 19,53; 20,7; 20,35; 20,37; 22,12; 23,16; 24,25; 26,16; 27,17; 29,21.

RIVULUS: Sust. diminutivo de *rivus* "riachuelo, arroyuelo".

- RIVULOS: 24,9: *montes, fontes, rivulos, aquis aquarum...*

<sup>52</sup> FLORIANO (1951:745).

<sup>53</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:204).

ROBORATIO: Sust. "confirmación, corroboración".  
- ROBORATIONEM: 18,9.  
- ROBORACIONE: 22,8; 29,29.

ROBORO: Verb. "confirmar, corroborar".  
- ROBORO: 16,20; 19,37; 25,38; 26,20; 28,24.  
- ROBORAMUS: 23,22; 24,32; 27,23.  
- ROBORAVI: 18,22; 22,15.  
- ROBORAVIMUS: 29,25.  
- ROBORATUR: 16,3.

ROBUR: Sust. "vigor, validez".  
- ROBUR: 16,4.  
- ROBOREM: 17,13; 21,13.  
- ROBORE: 20,38; 30,23.

ROGATUS: Sust. "petición, ruego".  
- ROGATU: 20,26: *de rogatu curie mee...*

ROGO: Verb. "rogar, rezar".  
- ROGARE: 29,27: *debetis (...) rogare pro una misa...*

SAGIO: Sust. "delegado, sayón".  
- SAGIONI: 19,24.  
- SAGONNI: 20,19.

Es un vocablo hispánico occidental procedente del gótico \**sajjiiis*, a su vez derivado del germánico *sagjan* "notificar, intimar". El sayón era un oficial de la administración de justicia y un agente ejecutivo. Como tal, hacía el llamamiento a las armas, citaba a juicio, prendía a los malhechores y ejecutaba las penas corporales, tomaba prendas o garantías, recaudaba las penas pecuniarias, rentas y tributos, etc. Generalmente este oficio lo desempeñaban personas de baja condición social<sup>54</sup>.

SALUS: Sust. "salud".  
- SALUTEM: 16,2; 25,4; 29,3.

SANCTUS, -A, -UM: Adj. "santo".  
- SANCTA: 19,2; 20,2.  
- SANCTE: 20,39; 25,1.  
- SANCTI: 25,2.

SCILICET: Adv. "a saber".  
- SCILICET: 23,7; 23,11; 25,16; 27,7; 27,12; 28,12.

SCRIBO: Verb. "escribir, anotar, redactar".  
- SCRIPSI: 19,54; 20,55.  
- SCRIPSIT: 25,48; 28,35.  
- SCRIPTA: 28,18.

SCRIPTOR: Sust. "escriba, amanuense".  
- SCRIPTORIS: 30,24: *Factum per manus Villelmi scriptoris.*

SCRIPTUM: Sust. "escrito, texto".  
- SCRIPTUM: 19,33; 19,37; 20,34; 20,37; 24,2; 25,7; 25,37; 28,2; 28,24; 30,7; 30,17; 30,23.  
- SCRIPTO: 20,5.  
- SCRIPTI: 30,1.

SCRIPTURA: Sust. "escritura".  
- SCRIPTURE: 17,1; 18,1.  
- SCRITURARUM: 16,3.

SE: Pron. reflexivo "se".  
- SE: 29,10: *partitise semper cum alia de fratre meo.*

SECUS: Prep. "cerca de, junto a".  
- SECUS: 16,7: *in villa que vocitant Villa Donega, secus flumen Evve.*

SED: Conj. adversativa "pero".  
- SET: 17,4; 18,6; 19,26; 20,21; 21,4; 29,5.

SELLA: Sust. "silla".  
- SELLA: 16,12: *pro uno caballo cum sella.*

SEMPER: Adv. "siempre".  
- SEMPER: 19,2; 19,33; 20,2; 20,34; 29,10; 30,23.

SENSUS: Sust. "sentido, razón".  
- SENSUM: 29,5: *non per forciam neque per metum ne per turbatum sensum...*

SENTIO: Verb. "sentir, saber por los sentidos".  
- SENCIAMUS: 20,5.  
- SENTIAT: 30,19.

SEPTIMUS, -A, -UM: Adj. "séptimo".  
- SEPTIMAM: 30,20: *meam maledictionem percipiat usque ad septimam generationem.*

SEQUOR: Verb. "seguir en consecuencia".  
- SEQUI: 20,4: *ut dando terrena sequi mereantur eterna.*

SERVITIUM: Sust. "servicio de vasallaje".  
- SERVICIO: 20,12; 20,26.  
Se trata de las prestaciones y obligaciones que un vasallo debe a su señor, en virtud de vasallaje<sup>55</sup>.

SERVO: Verb. "servir a Dios".  
- SERVIRE: 28,10.  
- SERVIENTIUM: 28,6.  
- SERVIENTIBUS: 19,10; 20,11.

SEV: Conj. disyuntiva ( cfr. sive ) "o".  
- SEU: 19,25; 20,21.

SI: Conj. condicional "si".  
- SI: 16,16; 18,17; 19,27; 20,28; 20,32; 22,9; 23,11; 24,19; 25,27; 26,12; 27,13; 28,19; 28,21; 29,18; 30,16.

SICUT: Conj modal "tal como".  
- SICUT: 18,7.  
- SECUT: 20,22.

SIGNIFER: Sust. "porta-estandarte".  
- SIGNIFER: 19,50; 20,51.  
Este cargo público recibió diferentes denominaciones según las épocas y regiones: *comes spatiorum, armiger*

<sup>54</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:202).

<sup>55</sup> RODÓN BINUÉ (1957:235).

*regis, alferiz regis*. Sus funciones esenciales eran:

- 1) Llevar el pendón del rey en las batallas;
- 2) Estar al frente de su milicia o guardia;
- 3) Guiar el ejército si el rey no iba a la guerra<sup>56</sup>.

SIGNUM: Sust. "sello".

- SIGNUM: 22,15; 24,33; 25,38; 25,26; 25,40; 29,25.

SOLEO: Verb. "tener costumbre, estar habitualmente".

- SOLEBAT: 29,10.

SOLIDUM: Sust. "sueldo".

- SOLIDUM: 22,7.
  - SOLIDOS: 22,11; 26,10; 27,17; 29,16.
- Nombre de moneda de plata de diversas especies, procedencias y sistemas. Es la designación general del tipo de moneda con el que se hacían la mayor parte de las transacciones. Las demás monedas de plata se reducían a un peso determinado de antemano de plata, establecido para la talla del sueldo<sup>57</sup>.

SPECTO: Verb. "aspirar a, tener como fin".

- SPECTANT: 25,4: *in his que ad salutem animarum spectant...*

SPIRITUALIS, -E: Adj. "espiritual".

- SPIRITUALIBUS: 30,6: *cupiens ali-quod de temporalibus pro spiritualibus conmutare.*

SPIRITUS: Sust. "Espíritu Santo".

- SPIRITUS: 25,2.
- SPIRITU: 30,3.

SPONTANEUS, -A, -UM: Adj. "espontáneo".

- SPONTANEUM: 19,29.
- YSPONTANEUM: 20,29.

STABILIS, -E: Adj. "firme, estable".

- STABILIS: 30,23: *donationis scriptum firmo semper et stabili robore fulciatur.*

STABILITAS: Sust. "solidez, firmeza, constancia".

- STABILITATE: 30,2: *in perpetuum volumus esse et stabilitate permanere.*

SUADEO: Verb. "persuadir".

- SUADENTIS: 17,3; 18,6; 21,3.

SUB: Prep. "bajo".

- a) Valor temporal: 19,35; 20,35; 24,24.
- b) Refiriéndose a un status "bajo la orden de": 28,9.

SUBLIMO: Verb. "glorificar".

- SUBLIMARE: 19,4; 20,4.

SUBSTANTIA: Sust. "fortuna, haber, propiedades".

- SUBSTANTIAM: 30,11: *concedo ad mortem meam corpus meum et totam substantiam meam...*

SUBVENIO: Verb. "socorrer, dar ayuda".

- SUBVENIRE: 25,5: *dignoscitur (...) in his que cura corporum expetit misericorditer subvenire.*

SUCCEDO: Verb. "seguir, suceder, venir detrás".

- SUCCESSERINT: 25,9: *universe eiusdem loci congregationi et omnibus qui his accenserint vel successerint.*

SUCCESSOR: Sust. "sucesor".

- SUCCESSORIBUS: 23,5; 26,4; 27,5; 28,5; 30,9.

SUM: Verb. "ser".

- EST: 16,18; 17,10; 18,20; 19,2; 20,2; 21,2; 25,11; 25,17.
- SUNT: 28,18.
- ERAT: 21,11.
- ERANT: 20,21; 20,22.

- FUIT: 22,8; 29,16.

- FUERUNT: 16,22; 17,14; 18,22; 21,14; 22,16; 24,34; 29,31; 30,24.
- SIM: 30,15.
- SIT: 18,19; 20,15; 22,1; 22,10; 23,13; 24,1; 24,17; 24,19; 24,21; 25,25; 25,30; 26,13; 27,14; 28,1; 29,1; 30,5.
- FUERIT: 25,34.
- ESSE: 29,10; 30,2.

SUPER: Prep. "sobre, acerca de, en relación con".

- SUPER: 24,21; 30,5; 30,13.

SUPRA: Adv. "arriba".

- SUPRA: 24,15: *damus ipsum moncium supra nominatum.*

SUPRADICTUS, -A, -UM: Adj. "susodicho, arriba mencionado".

- SUPRADICTUM: 19,26; 20,22.
- SUPRADICTO: 20,18; 30,22.

SUUS, -A, -UM: Adj. reflexivo.

- a) Uso reflexivo:
  - SUORUM: 19,3; 20,3.
- b) Uso no reflexivo:
  - SUA: 20,14; 24,10; 24,16.
  - SUAM: 18,9.
  - SUAS: 18,13; 20,20; 25,16.
  - SUI: 22,7.
  - SUO: 19,13; 20,16.
  - SUOS: 19,15; 25,15; 25,16; 28,11.
  - SUIS: 19,26; 20,12; 23,8; 24,13; 25,15; 25,14; 26,6; 26,7; 27,7; 27,9; 28,11.

TALEGA: Sust. "talega" (medida de peso).

- TALEGA: 22,7: *accepi de vobis unum solidum et I talega de cevera.*
- Proviene del árabe *ta'liqa* "saco, bolsa, zurrón" derivado de *aliq* "colgar, estar pendiente de algo"<sup>58</sup>.

<sup>56</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:199).

<sup>57</sup> FLORIANO (1951:746).

<sup>58</sup> COROMINAS-PASCUAL (1984:V:351).

TALIS, -E: Adj. "tal".

- TALI: 29,20: *duplet vobis istam ereditatem in tali loco.*

TAM: Adv. en correlación con *quam* "tanto...como"

- TAM: 19,9; 19,28; 20,10; 20,28; 22,1; 23,11; 24,2; 24,20; 25,19; 25,27; 25,28; 26,12; 27,13; 29,1.
- Vid. *quam*.

TAMEN: Adv. "sin embargo".

- TAMEN: 24,19: *Si quis tamen quod fieri non credo aliquis homo...*

TANTUM: Adv. *non tantum...verum etiam* "no sólo...sino también".

- TANTUM: 25,3: *non tantum in his (...) discrete consulere (...) verum etiam in his (...) misericorditer subvenire.*

TANTUS, -A, -UM: Adj. en correlación con *quantus, -a, -um*, "tanto ... cuanto".

- TANTAM: 22,5: *Vendo vobis tantam quantam ad me pertinet.*

TEMERARIUS, -A, -UM: Adj. "temerario, irreflexivo, atrevido".

- TEMERARIO: 19,31; 20,32; 30,20.

TEMERITAS: Sust. "temeridad, osadía".

- TEMERITATIS: 25,30: *contra hanc (...) paginam veniens aliquo temeritatis ausu.*

TEMPORALIS, -E: Adj. "temporal".

- TEMPORALI: 26,10.
- TEMPORALIBUS: 30,6.

TEMPTO: Verb. "intentar".

- TEMPTAVERIT: 23,13; 26,13; 28,20; 30,18.
- TEMTAVERIT: 27,14.

TEMPUS: Sust. "tiempo".

- TEMPORE: 21,15.
- TEMPORUM: 17,2; 18,2; 30,14.

TENENS: Sust. "feudatario, señor feudal".

- TENENS: 28,28.
- TENENTE: 24,26; 24,28.

TENEO: Verb. "habitar, ocupar".

- TENEBAT: 22,13; 29,9.
  - TENUERITIS: 29,26.
- La posesión de la propiedad es independiente del derecho legal de propiedad<sup>59</sup>.

TERMINUS: Sust. "límite, deslinde, área dentro de esos límites".

- TERMINOS: 19,15; 25,15; 28,12.
- TERMINIS: 22,6; 23,8; 24,14; 25,11; 26,7; 27,9.

La palabra *terminos* tanto significa una comarca claramente delimitada como expresa los límites o linderos que la ciñen<sup>60</sup>.

TERRA: Sust. "tierra".

- TERRA: 20,13; 20,31; 30,6.
- TERRE: 20,19.
- TERRAM: 20,20; 30,5.
- TERRAS: 16,9; 19,31.

TERRENUS, -A, -UM: Adj. "terrenal".

- TERRENA: 19,4; 20,4.

TERRITORIUS: Sust. "territorio".

- TERRITORIO: 22,4; 29,8.

TERTIUS, -A, -UM: Adj numeral "tercero".

- TERCIAM: 26,5: *do et concedo (...) tertiam partem de Palacios.*

TESTAMENTUM: Sust. "donación". En plural "documentos, archivos".

- TESTAMENTI: 17,10; 21,11.
- TESTAMENTUM: 17,18.

TESTIMONIUM: Sust. "testimonio".

- TESTIMONIO: 16,3: *si scripturarum titulo et bonorum hominum testimonio roboratur...*

TESTIS: Sust. "testigo".

- TESTES: 17,14 ter; 18,23 ter; 23,23 bis; 24,34; 24,35; 24,36; 26,22 ter; 26,23 bis; 27,24 ter; 27,25 ter; 29,32 ter; 29,33.

TESTOR: Verb. "declarar, atestiguar, testificar".

- TESTAMUS: 17,20: *una cum filiis meis concedimus et testamus.*

TEXTUM: Sust. "carta, manuscrito".

- TEXTUM: 25,6: *facio textum et scriptum firmitatis.*

TITULUS: Sust. "título".

- TITULO: 16,3; 17,1; 18,1.

TOTUS, -A, -UM: Adj. "todo".

- TOTA: 19,11; 20,11; 20,14; 24,9.
- TOTE: 20,22.
- TOTAM: 29,8; 30,10.
- TOTUM: 19,10; 22,17; 24,10.
- TOTO: 19,12; 20,12; 20,15.
- TOTI: 28,5; 30,11.
- TOTIUS: 28,8.
- TOTIS: 29,13.

TRADITOR: Sust. "traidor".

- TRADITORE: 19,30; 20,31; 24,22.

TRADO: Verb. "entregar, confiar".

- TRADATUR: 17,2.
- TRADANTUR: 18,2.
- TRADITA: 16,15; 18,16.

*Tradere* únicamente mantiene su valor específico en conexión con la forma jurídica de la *traditio*, en la fórmula inicial que define tal tipo de transmisión. Fuera de esta parte del documento su utilización está banalizada y no responde a ningún concepto jurídico especial<sup>61</sup>.

TRANSITORIUS, -A, -UM: Adj. "pasajero, transitorio".

- TRANSITORIA: 30,4: *consideramus*

<sup>59</sup> Oxford (1968:II:1919).

<sup>60</sup> FLORIANO (1949:591).

<sup>61</sup> CODOÑER MERINO (1972:144).

- quam transitoria, fragilis et caduca humana vita sit.*
- TRIBUO: Verb. "pagar como impuesto, multa".  
- TRIBUAT: 30,21: *regie potestati centum aureos tribuat.*
- TRIGINTA: Adj. numeral "treinta".  
- TRIGINTA: 26,10: *accepi (...) centum triginta solidos.*
- TRINITAS: Sust. "Trinidad".  
- TRINITATIS: 25,1: *In nomine Sancte et individue Trinitatis...*
- TRIPLO: Verb. "triplicar".  
- TRIPLATA: 16,17; 18,19.  
- TRIPLATAM: 23,15; 26,16; 27,16.
- TU: Pron. "tú".  
- TIBI: 29,2: *ego Lupa Pelaez tibi Martino Garsie...*
- TURBATUS, -A, -UM: Adj. "turbado".  
- TURBATUM: 29,5: *non per forciam neque per metum ne per turbatum sensum.*
- TUUS, -A, -UM: Adj. posesivo de segunda persona del singular "tu".  
- TUE: 29,3: *tibi Martino Garsie et uxori tue.*
- UBI: Adv. relativo de lugar "donde".  
- UBI: 16,8; 17,9; 18,8; 18,11; 18,14.  
El adverbio está utilizado pronominalmente en lugar de Preposición + pronombre demostrativo o relativo, generalmente no referido a personas. Este uso, que se encuentra ya en latín arcaico, se hace especialmente frecuente en la baja época<sup>62</sup>.
- UBICUMQUE: Adv. relativo de lugar "en cualquier lugar, donde quiera que".
- UBICUMQUE: 21,10; 24,16; 25,20.
- UNA: Adv. "juntamente". Aparece formando el giro preposicional adverbio + preposición *una cum*.  
- UNA CUM: 17,3; 17,19; 19,5; 20,7; 21,2; 23,2; 23,21; 26,1.
- UNDE: Adv. relativo de lugar "de donde".  
- UNDE: 17,2; 18,2; 29,14.  
Para su uso pronominal, vid. *ubi*.
- UNIVERSUM: Sust. "conjunto".  
- UNIVERSI: 19,9.  
- UNIVERSO: 30,8.
- UNIVERSUS, -A, -UM: Adj. "todo entero".  
- UNIVERSE: 25,8.  
- UNIVERSIS: 20,10.
- UNUS, -A, -UM: Adj. numeral "uno".  
- UNO: 16,12.  
- UNA: 18,9; 23,11; 24,5; 27,12; 29,27.  
- UNUM: 22,7.
- UNUSQUISQUE, UNAQUAEQUAE, UNUMQUODQUE: Adj. Pron. indefinido "cada uno, cada cual".  
- UNOQUOQUE: 29,26: *in unoquoque anno quanti tenueritis istam ereditatem.*
- USQUE: Prep. "hasta".  
- USQUE: 20,12; 30,19.  
Cuando indica tendencia o expresa el punto de llegada con sentido local o temporal, va acompañado de preposiciones: *a, ab, ad...*<sup>63</sup>
- UT: Conj. a) Consecutiva "de manera que":  
- UT: 16,15; 18,15.  
b) Final "para que":  
- UT: 17,4; 18,6; 19,4; 20,4; 21,4; 25,24; 29,6.
- UXOR: Sust. "mujer".  
- UXORI: 29,3: *tibi Martino Garsie et uxori tue Marie Menendi.*

- VACCA: Sust. "vaca, ternera".  
- VACCA: 18,9.  
- VAKA: 23,11; 27,12.
- VADO: Verb. "ir".  
- VADIT: 19,19; 28,15.
- VALEO: Verb. "ser válido, tener fuerza legal".  
- VALITURUM: 28,2.  
- VALITURAM: 19,7; 20,8.
- VASSALLUS, -A: Sust. "vasallo, el que ha prestado homenaje a un señor feudal".  
- VASSALLUS: 28,30.  
- VASSALLA: 30,16.
- VEL: Conj. a) Disyuntiva "o":  
- VEL: 16,2; 16,10; 16,17; 17,1; 18,1; 18,18; 18,19; 20,19; 20,20; 24,23; 25,9; 25,26; 29,18; 30,18.  
b) Copulativa "y":  
- VEL: 21,3; 21,8; 27,12.  
Las conjunciones disyuntivas *vel* o *sive*, como en el bajo latín, tienen a menudo un valor copulativo y equivalen a un simple *et*<sup>64</sup>.
- VELUT: Conj. modal "como".  
- VELUT: 30,5: *omnes dilabimur velut aqua in terra.*
- VENDITIO: Sust. "carta de venta".  
- VENDITIONIS: 16,5; 18,4; 18,7; 18,20.  
- VENDICIONIS: 22,2; 29,6.  
- VENDICIONEM: 22,9.
- VENDO: Verb. "vender".  
- VENDO: 22,5; 29,12.  
- VENDITUR: 16,2; 17,1.  
- VENDUNTUR: 18,1.
- VENERABILIS, -E: Adj. "venerable, digno de veneración".  
- VENERABILI: 19,8; 20,9.

<sup>62</sup> PÉREZ GONZÁLEZ (1985:156).

<sup>63</sup> BASSOLS DE CLIMENT (1983:1:262).

<sup>64</sup> BASTARDAS PARERA (1953:179).

VENEROR: Verb. "venerar".  
- VENERARI: 19,3; 20,2.

VENIO: Verb. "venir".  
- VENERIT: 16,17; 18,18.  
- VENERIMUS: 18,18.  
- VENIENS: 25,29.  
- VENIRE: 28,19; 30,17.

VERO: Adv. "verdaderamente".  
- VERO: 28,19; 30,16.

VERUM: Adv. en correlación: *non solum... verum etiam* "no sólo ... sino también".  
- VERUM: 25,4.

VIDELICET: Adv. "a saber".  
- VIDELICET: 19,16; 25,14.

VIDEO: Verb. "ver".  
- VIDERUNT: 24,36.  
- VIDENTIBUS: 16,21; 17,13; 24,2.

VILAR: Sust. "pueblo, aldea".  
- VILAR: 21,8; *de hereditate nostra propria que habemus de avolorum nostrorum in vilar de Cacacuelos.*

VILLA: Sust. "casa de campo, labor, granja".  
- VILLA: 16,6; 17,8; 21,8.  
- VILLAM: 25,17.  
*Villa es la forma más extendida de la propiedad rural en la Alta Edad Media, como una herencia de la villa rustica romana que persiste en las villae visigó-*

*licas (paralelas a las granjas merovingias) y que eran grandes extensiones de terreno dedicadas a la explotación agrícola, donde trabajaba un gran número de siervos bajo la vigilancia del villicus<sup>65</sup>.*

VIOLATOR: Sust. "infractor".  
- VIOLATOR: 25,30; *aliquo temeritatis ausu violator extiterit.*

VIOLENTIA: Sust. "violencia".  
- VIOLENTIAM: 20,21.  
- VIOLENCIAM: 19,25.

VITA: Sust. "vida".  
- VITA: 30,5; 30,15.

VOCITO: Verb. "llamar habitualmente".  
- VOCITANT: 16,6; 17,8; 18,5; 21,9.

VOCO: Verb. "llamar".  
- VOCATUR: 20,13; 25,10; 25,23.

VOLO: Verb. "querer".  
- VOLUMUS: 30,2.  
- VOLUERINT: 28,10.

VOLUNTARIUS, -A, -UM: Adj. "por propia voluntad, voluntario".  
- VOLUNTARI: 25,28; *huiusmodi voluntarii tam facti quam cauti contra hanc (...) paginam veniens...*

VOLUNTAS: Sust. "voluntad".  
- VOLUNTAS: 17,4; 18,6; 21,4.

- VOLUNTATEM: 29,15.  
- VOLUNTATE: 29,5.

VOS: Pron. de segunda persona del plural "vosotros, vos".

- VOS: a) Plural: 16,14; 16,16; 24,13; 24,17; 24,21; 29,17 bis.  
b) Tratamiento de cortesía: 18,10; 18,17.  
- VOBIS: a) Plural: 16,5; 16,7; 16,8; 16,11; 16,17; 17,9; 21,9; 22,3; 22,5; 22,7; 22,10; 24,5; 24,6; 24,11; 28,16; 24,6; 29,12; 29,16; 29,19 bis; 30,10.  
b) Tratamiento de cortesía: 16,1; 17,4; 18,3 bis; 18,7 bis; 18,10; 18,18; 18,19; 18,21; 19,7; 19,22; 20,8; 20,24; 21,5; 24,4; 24,22; 25,7; 25,12; 28,4; 30,8.

VOSTER, -TRA, -TRUM: Adj. posesivo de segunda persona del plural "vuestro".

- VESTRA: 16,16; 18,17.  
- VESTRAM: 24,17; 29,15.  
- VESTRUM: 19,10; 28,6; 30,14.  
- VESTRI: 30,16.  
- VESTRO: 16,2; 16,15; 18,16; 19,8; 20,9; 24,19; 30,12.  
- VESTRIS: 19,9; 19,22; 20,10; 20,25; 28,5; 30,9; 30,13.

VOX: Sust. a) "derecho que se tiene sobre una cosa":

- VOX: 19,12; 19,24; 20,17; 20,20.  
b) "tesoro, fisco real":  
- VOCEM: 24,17; 24,23; 26,16; 27,16.  
- VOXI: 20,13; 25,34; 28,21.  
- VOCE: 20,11.

<sup>65</sup> FLORIANO (1949:607).



## BIBLIOGRAFÍA.

- BASSOLS DE CLIMENT, M.: *Sintaxis latina*, (vol.I,II), C.S.I.C., Madrid, 1983.
- BASTARDAS PARERA, J.: *Particularidades sintácticas del latín medieval (Cartularios españoles de los siglos VIII al XI)*, Escuela de Filología de Barcelona, Barcelona, 1953.
- BLAISE, A.: *Lexicon Latinitatis Medii Aevii, praesertim ad res ecclesiasticas investigandas pertinens*, Ed. Brepols, Turnhout (Bélgica), 1975.
- CODONER, C.: "Léxico de las fórmulas de donación en documentos del siglo X". *Emerita*, XL, 1972, pp. 141-149.
- COROMINAS-PASCUAL: *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e hispánico*, vols. VI, Madrid, 1984.
- DU CANGE: *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, cinco vols. (edición fotomecánica de la de L. Favre, Niort 1883-1888), Graz (Austria), 1954.
- ERNOUT, A. - MEILLET, A.: *Dictionnaire étimologique de la langue latine*, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1939.
- FLORIANO, A. C.:  
- *Diplomática Española del Período Astur. Estudio de las fuentes documentales del Reino de Asturias (718-910) I. Cartulario Crítico, primera parte (desde Pelayo a Ordoño I)*, I.D.E.A., Oviedo, 1949 ; *II. Cartulario Crítico, segunda parte*. I.D.E.A., Uviéu, 1951.
- *Colección diplomática del monasterio de Belmonte*, I.D.E.A., Uviéu, 1960.
- FLORIANO LLORENTE, P. : "Colección diplomática del monasterio de Villanueva de Oscos. Primera serie: (años 1136-1200)". *B.I.D.E.A.*, CII, 1981, pp. 127-190.
- GARCÍA DE CORTÁZAR, J. A.: *La época medieval*, ("Historia de España, Alfaguara II"), Alianza Universidad, Madrid, 1974.
- JENNINGS, A. C.: *A Linguistic Study of the Cartulario de San Vincente de Oviedo*, S. F. Vanni, New York, 1940.
- LANGE, W.-D.: *Philologische Studien zur Latinität westhispanischer Privaturkunden des 9.-12. Jahrhunderts*, E. J. Brill, Leiden - Köln, 1966.
- LOUZAO PARDO, R.: *Léxico jurídico de los Tumbos del monasterio de Sobrado de los Monjes*, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1981.
- MARTÍNEZ, M. G.: "El convento benedictino de Villanueva de Oscos", *B.I.D.E.A.*, VIII, 1954, pp. 278-293.
- MENÉNDEZ-PIDAL, R.: *Orígenes del Español*, Espasa-Calpe, Madrid, 1986 (10ª. ed.)
- NIERMEYER, J. F.: *Mediae latinitatis lexicon minus*, E. J. Brill, Leiden, 1976.
- *Oxford Latin Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1968.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M.:  
- *El latín de la Cancillería Castellana (1158-1214)*, Ediciones Universidad de Salamanca y Universidad de León, Salamanca, 1985.
- "Léxico religioso de la Cancillería de Alfonso VIII", *Studium Legionense*, nº26, 1985, pp. 197-228.
- R. A. E.: *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, 1992 (21ª ed.).
- RODÓN BINUÉ, E.: *El lenguaje técnico del feudalismo en el siglo XI en Cataluña. Contribución al estudio del latín medieval*, C.S.I.C., Barcelona, 1957.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, P.:  
- "El léxico de la sidra y el vino en la diplomática medieval asturiana en latín (siglos VIII-XIII)", *B.I.D.E.A.*, CIX-CX, 1983, pp. 681-714.
- "El léxico de la ganadería en la diplomática medieval del período astur (718-910)", *B.I.D.E.A.*, CVIII, 1983, pp. 87-96.
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, J. (compilador): *Colección de textos y documentos para la historia de Asturias (I)*, ("Biblioteca histórica asturiana"), Silverio Cañada Editor, Xixón, 1990.
- VÄÄNÄNEN, V.: *Introducción al latín Vulgar*, versión española de M. Carrión, Gredos, Madrid, 1975. (3ª. ed. de la 2ª. ed. orig.)
- YÁÑEZ NEIRA, D.: "El monasterio de Villanueva de Oscos y sus abades", *B.I.D.E.A.* LXXX, 1973, pp.648-698.